طرق شرح المعنى فى معجم "بزرگ سخن"
دراسة فى صناعة المعجم

د. أسماء محمد عبد العزيز
أستاذ اللغويات المساعد بقسم اللغات الشرقية الإسلامية
شعبة اللغة الفارسية
كلية الألسن ـ جامعة عين شمس

Ways to explain the meaning in a “soxhan dictionary “ – a study in the lexicon industry

Abstract

The research aims to trace the methods of explaining the meaning - basic and auxiliary - in Persian dictionaries through the model chosen by the researcher “soxhn”

The basic methods of explaining the meaning in the dictionaries are: Explanation by definition, Explanation by specifying semantic components, Explanation by mentioning word contexts, Explanation by mentioning the synonym or counterpoint

The main method that I relied on ”soxhn” is the definition

The definition of” soxhn” was characterized by great shortness and brevity, ease and clarity. It is also concerned with the type of word in the explanation.

طرق شرح المعنى فى معجم "بزرگ سخن" دراسة فى صناعة المعجم

ملخص

طرق شرح المعنى فى معجم فرهنگ بزرگ سخن - دراسة فى صناعة المعجم

الهدف من البحث: يهدف البحث إلى تتبع طرق شرح المعنى – الأساسية والمساعدة - فى المعاجم الفارسية من خلال النموذج الذي اختارته الباحثة: "فرهنگ بزرگ سخن"

خلصت هذه الدراسة إلى ما يلي:

١- طرق شرح المعنى الأساسية فى المعاجم هى: الشرح بالتعريف، والشرح بتحديد المكونات الدلالية، والشرح بذكر سياقات الكلمة، الشرح بذكر المرادف أو المضاد.

٢- طرق شرح المعنى المساعدة فى المعاجم هى: استخدام الأمثلة التوضيحية، واستخدام التعريف الاشتمالى، الشرح التمثيلى أو التعريف الظاهرى، استخدام الصور والرسوم.

٣- الوسيلة الأساسية التى اعتمد عليها بزرگ سخن الشرح بالتعريف

٤- اتسم التعريف فى سخن بالإختصار والإيجاز، والسهولة والوضوح إلى حد كبير. كما أنه يهتم بنوع الكلمة فى الشرح.

طرق شرح المعنى فى معجم "بزرگ سخن"
دراسة فى صناعة المعجم

مقدمة

علم المعاجم علم يدرس طبيعة الكلمات ومعناها، ويهتم بالعلاقات الدلالية بين هذه الكلمات، لذا يصنفه اللغويون كجزء من علم اللسانيات. أما علم صناعة المعاجم فيختص بجمع الكلمات وتصنيفها ومعرفة معناها، من خلال إجراءات محددة فى خمسة نقاط: جمع المعلومات، واختيار المداخل، وترتيب هذه المداخل، وكتابة المواد، وأخيراً نشر المعجم فى صورته النهائية.[١]

بدأ أول استخدام لكلمة "معجم" فى القرن الثالث الهجرى (التاسع الميلادى)، ويعتبر المعجم اللغوى أداة أساسية من أدوات المترجم؛ بل ومن أدوات بعض أبناء اللغة نفسها، فمن المؤكد أن أى انسان لا يستطيع الإلمام بمعنى كل مفردات اللغة سواء كانت لغته الأم أو لغة هدف يترجم إليها. وعند الحديث عن المعجم لابد آن نتعرض للتعريف بعلمين وثيقى الصلة ببعضهما وبالمعجم؛ ألا وهما: علم المعاجم وعلم صناعة المعجم.

وربما كان معجم " لغة الفرس " - لأبى منصور الأسدى الطوسى الذي توفى ٤٦٥ هـ. – هو أول المعاجم المصنفة باللغة الفارسية الحديثة، تلاه معجم " صحاح الفرس " – لشمس الدين محمد نخجوانى الذي توفى ٧٧٦ هـ. - ثم معجم جهانگيرى، ثم معجم البرهان القاطع، ثم معجم آنندراج.

ثم ظهرت عدة معاجم فارسية حديثة؛ أهمها: " لغتنامه دهخدا " لعلى أكبر دهخدا، و"معجم معين" لمحمد معين و"معجم عميد" لحسن عميد، اضافة الى المعاجم ثنائية اللغة.

تختص هذه الدراسة بتتبع طرق شرح المعنى فى واحد من أهم المعاجم الفارسية الحديثة، وهو معجم "بزرگ سخن"؛ فهو معجم عام – غير متخصص - صدرت طبعته الأولى فى طهران عام ١٣٨١ هـ. ش (٢٠٠٢ م)، وتجاوز الـ ٨٥٠٠ صفحة من خلال ثمانية أجزاء، فيعتبر من المعاجم العامة الكبيرة نوع ما. قام بإعداده مجموعة كبيرة من المتخصصين منهم: شفيعى كدكنى، ودكتور محمد رضا، دكتور احمدى گيوى، ودكتور رسول وغيرهم، علاوة على دكتور حسن انورى الذي كان مشرفا على إعداده؛ لذلك يشتهر المعجم باسم "معجم انورى". ولم يكتف " دكتور أنورى " بالاستعانة بمجموعة اللغويين فقط بل استعان بمجموعة أخرى من المتخصصين فى المجالات المختلفة؛ كالمجال الكيميائى، والميكانيكى، والفيزيقى، والزراعى، والاقتصادى، والحاسوبى، والفلكى، والموسيقى ... وغيره.

منهج الدراسة:

اعتمدت هذه الدراسة على المنهج الوصفى؛ فقد تتبعت طرق شرح المعنى بين مداخل المعجم وصنفتها وفقا لطرق الشرح الأساسية والمساعدة المعروفة.

الدراسات السابقة:

لم تصل الباحثة إلى أى بحث فى مجال دراسة اللغة الفارسية اختص بدراسة طرق شرح المعنى فى المعاجم.

والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا الله.

تمهيد:

١- نبذة تاريخية:

يُعَرّف المعجم – أو القاموس – بأنه مرجع يحتوي على مفردات لغة من اللغات، على أن تكون مرتبة بطريقة ما –غالبا ترتيبا أبجدياً– بغرض تعريفها، وتقديم بعض المعلومات عنها مثل: طريقة النطق، والاشتقاق، والصيغ، والاستعمالات المختلفة، واشتهرت المعاجم فى اللغة العربية بالقواميس – مفردها: قاموس – نسبة إلى معجم الفيروز آبادى: "القاموس المحيط"، الذي كثُر تداوله فى أيدي المتأخرين وأصبحت كلمة "قاموس" مرادفا لكلمة "معجم". [٢]

أول من بدأ صناعة المعاجم هم الهنود، وكانت المعاجم آنذاك مجرد قوائم تشتمل على المفردات الصعبة فى النصوص المقدسة الخاصة بهم، ثم طوروا من هذه القوائم فبدأوا يشرحون هذه الألفاظ، وشيئا فشيئا ظهرت عندهم قوائم أخرى لا تختص بالألفاظ الدينية فقط، لكن كان يعيب هذه المعاجم أنها منظومة ليمكن حفظها، كما أنها لم تكن مرتبة فكان من الصعب الاستعانة به.

كذلك كان لليونانيين والمصريين القدماء والصينيين نصيب لا بأس به من المعاجم فى القرون الأولى بعد الميلاد، وظهرت معاجم الموضوعات ومعاجم الألفاظ المرتبة ترتيباً صوتياً. [٣] ومعروف أن أول معجم للغة العربية هو " القاموس " الذي أعده الفيروزبادى الإيرانى، كما أن أول معجم فارسى ظهر فى الهند كان من إعداد مجموعة من الإيرانيين المقيمين فى الهند.

وقد عرف الإيرانيون صناعة المعاجم منذ عهود سحيقة؛ بدليل وجود معجمى: " اويم " و " مناختاى " باللغة البهلوية، وأغلب الظن أنهما جمعا فى العصر الساسانى. [٤]

أما أقدم معجم للغة الفارسية الحديثة – الفارسية بعد الإسلام – فليس من السهل التحديد القاطع فى أى فترة زمنية تم انجازه ولا من هو الذي أنجزه، لكن اتفق معظم اللغويين على أن معجم " لغة الفرس " الذي ألفه " أبو منصور على بن أحمد الأسدى الطوسى " فيما بعد ٤٥٨ هـ، اشتمل على ما يقرب من ٣٥٠٠ كلمة، وقد جمعه رغبة فى إفادة الشعراء؛ فرتبه وفقا للحرف الأخير من الكلمة. وتبعه فى القرن السادس معجم آخر من تأليف " ابو بكر مطهر بن أبى القاسم بن أبى سعد الجمالى " المعروف باليزدى، ثم معجم " صحاح الفرس " تأليف "شمس الدين محمد بن فخر الدين هندوشاه النخجوانى"، وهو أيضاً مرتب وفقاً للحرف الأخير للكلمة، بعد ذلك بدأ يظهر لغويو البلدان المجاورة كالهند وتركيا وبدأوا يصنعون المعاجم الفارسية نظرا لأن الفارسية كانت لغتهم الرسمية والأدبية – قديما -، فألف " جمال الدين حسن اينجوى الشيرازى " الملقب بـ " عضد الدولة " معجمه الذى بدأ فى جمعه عام ١٠٠٥ هـ وانتهى منه فى ١٠١٧ هـ، وأصدر منه نسخة أحدث قدمها لملك الهند آنذاك الملقب بـ " جهانگيرى " فى عام ١٠٣٢ هـ، فعرف بمعجم جهانگيرى، وجاء فى كل مدخل من مداخله بشاهد شعرى . [٥]

وفى نفس فترة إعداد " معجم جهانگيرى " فى الهند، كان معجم " مجمع الفرس " يعده فى إيران "محمد قاسم بن الحاج محمد الكاشانى" المعروف بـ " سرورى " الذي بدأ فى اعداده عام ١٠٠٨ هـ / ١٥٩٩ م. بأمر من " شاه عباس الأول "، ويشتمل على ستة آلاف كلمة تقريباً.

لكن لم يلبث الإيرانيون فى الظهور على ساحة صناعة المعاجم مرة أخرى؛ فألف " ميرزا ابراهيم شاه حسين الأصفهانى " فى أواخر القرن العاشر معجمه المعروف بـ " فرهنگ ميرزا " ويعتبر " ميرزا ابراهيم " من أوائل اللغويين الذين عنونوا لموصوعات فى مستهل معاجمهم وتحدثوا فى مواضيع نحوية. وقد رتب معجمه وفقا للحرف الأول من الكلمة، ويعتبره النقاد من المعاجم الفارسية القيمة.

من المعاجم الفارسية القيمة والمفيدة كذلك؛ معجم " برهان قاطع " الذي ألفه " محمد حسين بن خلف التبريزى " - المعروف ببرهان – فى عام ١٠٦٢ هـ.، وقد وضع فيه الكلمات غير الفارسية المستعملة فى الفارسية، حتى وصل مجموع الكلمات به إلى أكثر من ٢٠ ألف كلمة. وجدير بالذكرأن دكتور " محمد معين " عكف مدة اثنتى عشر عاماً على تصحيح هذا المعجم واضافة حواشى قيمة جدا زادت من ثراءه. [٦]

ومن المعاجم الفارسية المشهورة والقيمة: معجم " بزرگ آنندراج " الذي أعده " محمد شاه " فى الهند فى القرن الرابع عشر، مكون من سبع مجلدات ويشتمل على ما يقرب من ٣٠ ألف كلمة؛ نقلت جميعها من معاجم أخرى ودون فى نهاية كل مدخل اسم المعجم الذي نقل منه.

فى القرن الرابع عشر أيضا ألف " على أكبر نفيسى " معجم " ناظم الأطباء " ويعتبر أول معجم يكتب الكلمات كتابة صوتية.

وأكبر هذه المعاجم وأشهرها وأكثرها قيمة هو "موســـوعة دهخدا"، التى ألفها "على أكبر دهخدا"، اشتملت على ٢٠٠ ألف كلمة أصلية، و٦٠٠ ألف تركيباً، وما يقرب من ٨٠ ألف علم تاريخى وجغرافى، وما بين ٤٠٠: ٥٠٠ ألف شاهد ومثال نثرا وشعرا، وبعد وفاة دهخدا أكمل موسوعته "دكتور معين" – نزولا على وصيته – لكنه مرض وتوفى قبل اتمام العمل، فتولى المهمة "دكتور سيد جعفر شهيدى" إلى أن صدرت الموسوعة بعد أن عكف عليها دكتور "شهيدى" حوالي ست سنوات.

ولابد أن أذكر "المعجم الفارسى" الذي أعده دكتور "محمد معين" والذي تم نشره على ثلاث مراحل: صغير ومتوسط وكبير، وهذا الأخير مكون من ستة أجزاء، أربعة منهم للمعجم مرتب أبجديا، ومجلد لشرح المصطلحات الخارجية التى وردت فى النصوص، ومجلد للأعلام، واهتم بذكر الكتابة الصوتية لكل مدخل من مداخل المعجم، كما راعى شرح التركيبات مع كل مدخل.

أما "معجم عميد" الذي ألفه "حسن عميد" فيعتبر من أشهر المعاجم الفارسية، طبع أولا فى مجلد واحد، لكنه الآن ثلاث مجلدات، وهو معجم مختصر الى حد ما وغير متخصص لكنه يشتمل على الألفاظ الفارسية والعربية والأوروبية المستخدمة فى اللغة الفارسية، طبع لأول مرة فى عام ١٣٤٢ هـ. ش. – ١٩٦٣ م. -

وأخيرا فإن " فرهنگ سخن " هو أحدث المعاجم فى اللغة الفارسية الحديثة، يصنف ضمن المعاجم العامة، يوجد منه اصداران: الأول مكون من ثمانية أجزاء، والآخر من جزأين. [٧]

٢- أنواع المعاجم:

توجد عدة نقاط يمكننا من خلالها تصنيف المعاجم، سأوجز فيما يلي أهم هذه النقاط والتصنيفات:

أولا من حيث الهدف تنقسم إلى نوعين:

١- معاجم الألفاظ

هى تلك المعاجم التى تعنى بجمع الكلمات وترتيبها وفقا لنظام ما، ثم شرحها وتقديم الشواهد على صحة هذا الشرح، وأغلب هذه المعاجم يصنف الكلمات فى صورتها الأصلية، أى صورتها المجردة من السوابق واللواحق التى تضيف معنى صرفيا للكلمة، وتعتبر كل كلمة مدخلا من مداخل المعجم [٨]. ومعظم معاجم اللغة العربية واللغة الفارسية الحديثة ينتمي لهذا النوع، وجدير بالذكر أن الأصل فى المعاجم أن تشرح المعنى الحقيقى للكلمة، لكن هذا لا يمنع من شرح المعانى المجازية أيضا، وكلما تغيرت المعانى المجازية للكلمة يجتهد المعجميون لتحديث معاجمهم واضافة المعانى الجديدة. [٩]

٢- معاجم الموضوعات

يطلق عليها أيضا " معاجم المعانى "، تهدف لبيان الألفاظ التى تناسب المعنى الذي يبحث عنه مستخدم المعجم، فهى تختص بجمع الكلمات المرتبطة بموضوع ما، وتكون مرتبة وفقا لهذه الموضوعات. يعتبر "أبو مالك عمرو بن كركرة النميرى" – من علماء القرن الثانى الهجرى - من أوائل مؤلفى هذا النوع من المعاجم، ومن أثاره: "خلق الإنسان"، و"الخيل".

من أشهر وأهم هذه المعاجم فى اللغة العربية: معجم "المخصص" لابن سيده، ومعجم " الألفاظ الكتابية " للهمذانى. [١٠]

ثانيا المعاجم من حيث طريقة ترتيب المداخل؛ تنقسم إلى ثلاثة أنواع كما يلي:

١- معاجم صوتية: حيث ترتب الكلمات وفقا لترتيبها الصوتى، وتوصف بأنها " تقليبية " نظراً لأن المادة اللغوية تذكر بكل تقليباتها؛ ففى مادة " حرس " مثلا يذكر معها " سحر "، " سرح "، " حسر "، وهكذا.

٢- معاجم أبجدية: حيث ترتب المداخل وفقا للترتيب الأبجدى للغة، وتنقسم بدورها الى نوعين: معاجم أبجدية بحسب الأول، ومعاجم أبجدية بحسب الآخر وتعرف بمعاجم القافية.

٣- معاجم الأبنية: ربما يختص هذا النوع باللغة العربية، لأن هدف المعجم هنا هو حصر الألفاظ وفقا للبناء اللغوى – الوزن الصرفى – فيضع صانع المعجم تحت كل وزن صرفى كل الكلمات التى على نفس الوزن، من هذه النوع من المعاجم: "ديوان الأدب " للفارابى.

ثالثا المعاجم من حيث العموم والخصوص: تنقسم إلى:

١- معاجم عامة: تشتمل على الكلمات العامة الموجودة فى اللغة، والتى يستعملها معظم الأفراد، كما تشتمل على الكلمات والمفردات التخصصية الواسعة الانتشار. ويصعب على هذا النوع من المعاجم أن يضم بين دفتيه كل مفردات اللغة، لأن التغير المستمر والتطور السريع من

سمات اللغة الحية. ومعجم " فرهنگ بزرگ سخن " – نموذج الدراسة – من هذا النوع، وكذلك معجم عميد، ومعجم معين، وغيرهما.

٢- معاجم خاصة: تختص بنوع خاص من كلمات اللغة، من قبيل : معاجم الكلمات الدخيلة التى تقتصر على شرح الكلمات التى أدخلت على اللغة الأم من اللغات الأخرى، ومعاجم الأمثال وهى معاجم تقتصر على جمع الأمثال الشعبية المتداولة فى لغة ما؛ وشرحها، ومعاجم المترادفات، والمتضادات، ومعاجم المصطلحات العلمية أوالفنية، ومعاجم الفترات الزمنية المحددة... وغيرها [١١]. ويوجد فى اللغة الفارسية الحديثة العديد من المعاجم الخاصة؛ سواء التى تختص بأعمال أدبية معينة من قبيل : "فرهنگ نام هاى شاهنامه " (معجم أسماء الشاهنامة) الذى ألفه " منصور رستجار "، و " فرهنگ لغات وتعبيرات ديوان خاقانى " (معجم ألفاظ وتعبيرات ديوان الخاقانى) الى ألفه " ضياء الدين السجادى"، و " فرهنگ واژه هاى غزليات سعدى" (معجم كلمات غزليات سعدى) من تأليف " مهين دخت صديقيان "، وغيرها، أو تلك المعاجم التى تختص بموضوعات محددة، من قبيل : " اصطلاحات ديوانى دورهء غزنوى وسلجوقى " (المصطلحات الديوانية فى العصرين الغزنوى والسلجوقى) الذى ألفه " حسن انورى "، و " فرهنگ ادبيات جهان " (معجم الأدب العالمى) لزهراء خانلرى، و " فرهنگ علوم تجريبى – رياضى " (معجم مصطلحات العلوم التجريبية – الرياضية) ... وغيرها . أو تلك المعاجم التى تختص باللهجات، ومنها فى اللغة الفارسية: " واژه نامه طبرى " (معجم الطبرستانية) من تأليف "صادق كيا" [١٢]

٣- أهم خصائص معجم "فرهنگ بزرگ سخن":

ظهرت النسخة الأولى من هذا المعجم عام ١٣٨١ هـ.ش. فى ثمانية أجزاء، وفى العامين التاليين ظهرت نسختان مختصرتان بعنوان : " فرهنگ فشردهء سخن " عام ١٣٨٢ هـ.ش.، و " فرهنگ روز سخن " عام ١٣٨٣ هـ.ش.، وبمقارنة الإصدار الأول بالإصدارين التاليين يتبين المجهود الضخم المبذول فى إخراجهما بصورة أفضل من سابقتهما.

ذكر المؤلف فى مقدمة معجمه وأيضا فى مقالة نشرها فى العدد الثانى من مجلة " فرهنگ نويسى " ما يلي:

١- أنه استقى جميع مفردات معجمه العلمية والفنية من عدة مناهل هى:

أ) المعاجم الفارسية العامة خاصة: (موسوعة دهخدا، معجم معين، معجم الفارسية اليوم ...)

ب) عدة دوريات علمية وفنية عامة مثل: (مجلة دانشمند، ومجلة دانستنى ها)

ج) الكتب العلمية للمرحلة االإبتدائية والإعدادية وبعض كتب المرحلة الثانوية العامة والثانوية الفنية.

د) بعض الصفحات من الصحف واسعة الإنتشار.

هـ) ٣٧ مجلد من الكتب العلمية العامة.

٢- فى طريقة اختيار المداخل؛ عمد إلى اختيار كل مفردات المرحلة الإبتدائية والإعدادية بقدر المستطاع، كذلك اختار المفردات العلمية التى وجدها فى القواميس العامة ودعمها بشاهدين من النصوص أو المعاجم غير المتخصصة.

٣- بالنسبة لتعريف النباتات والحيوانات؛ يختار النوع الأصلى – الجامع - للحيوانات على سبيل المثال (يوجد ١٧ نوعا للعصافير المغردة) فاختار المعجم منها النوع الأشمل. ولم يختر الأسماء المحلية للنباتات والحيوانات. كما اعتمد على النباتات المنزلية (والتى فى الغالب لها أسماء أجنبية) لكنها منتشرة فى محال الورود فى كل أنحاء طهران ويستخدمها معظم الناس.

٤- معجم "سخن" يبدأ بكتابة الكلمة المدخل بالحروف الفارسية المعروفة ثم يكتبها كتابة صوتية لتوضيح كيفية النطق الصحيح (ويضع فى بداية كل مجلد جدول الحروف الصوتية) وفقا للهجة العاصمة الإيرانية "طهران". كما انه اهتم فى الكتابة الصوتية بالفصل بين المقاطع المتعددة للكلمة الواحدة باستخدام "الشرطة" المعروفة فى أدوات الترقيم. [١٣]

٥ – فى مداخل الكلمات المقترضة أو المفرسة؛ بعد الكتابة الصوتية للكلمة؛ يأصلها داخل قوسين معكوفين [ ]، لكن اذا كانت الكلمة أصلا فارسية فلا يضع هذه الأقواس، أما إذا كانت مجهولة الأصل؛ فيضع علامة استفهام داخل القوسين المعكوفين . وإذا كانت الكلمة مركبة من جزأين مختلفين الأصل فإنه يذكر تأصيل الجزأين داخل الأقواس.

٦- أحيانا يستخدم الأقواس المعكوفة الخاصة بالتأصيل فى تقديم بعض المعلومات عن الكلمة المدخل، فنجده فى المداخل العربية المجموعة - مثل كلمة آثار – يذكر مفرد الكلمة داخل الأقواس المعكوفة الخاصة بالتأصيل، مثال: آثار [عر. جـ. آثر].

وأحيانا يذكر فيها أصل الكلمات المخففة، مثال: بل [مخفـ. بهل، فعل امر از هليدن] (مخفف "بهل" فعل الأمر من الفعل "هليدن")

٧- يذكر الهوية النحوية للكلمة المدخل - بعد الكتابة الصوتية والتأصيل - بحروف مختصرة داخل قوسين. وهذه أول مرة يذكر فيها الوظيفة النحوية للكلمة فى المعاجم الفارسية، [١٤] فبعض اللغويين يولى أهمية كبرى للمعاجم التى تتضمن تلخيصاً وافياً لقواعد اللغة وصرفها فى مقدمة المعجم، ويعتبرون المعجم فهرسا للنحو؛ لابد أن تُشخص فيه هوية المفردات فينسبون كل كلمة إلى أصنافها الصرفية والنحوية. ويعتبرون تنقيح النحو وتعديله كذلك من وظائف المعجم[١٥]. فالمعاجم الجيدة يجب أن تفرق بين لفظتين لهما نفس الدلالة ولكن لهما استعمالات نحوية مختلفة.

٨- يذكر التوجه اللغوى للكلمة وفى أى مجال تستخدم، فى المجال البيانى أم الأخلاقى أم الإجتماعى أو التاريخى، وحدد تحت كل مجال عدة تصنيفات أخرى، فمثلا فى المجال الأخلاقى يوضح ما إذا كانت الكلمة تندرج تحت تصنيف السُباب، أو الفكاهة، أو الإحترام، أو الكلمات المحذورة. كما يذكر ما تنتمي إليه الكلمة من مجالات: إدارية، أو اقتصادية، أو طبية، أو تصوف، أو زراعة، أو موسيقى ... وهكذا. فذكر التوجه اللغوى للكلمة من الأساسيات المهمة فى شرح كلمات المعجم؛ حيث إن بعض الكلمات يكون لها استعمالات خاصة؛ كأن تعبر عن رؤية أو توجه معين لدى المرسل أو المتلقى. [١٦]

طرق شرح المعنى المعجمى:

يعتبر الكشف عن معنى الألفاظ أهم وأولى مطالب مستخدم المعجم، لذا فإن طريقة شرح المعنى المعجمى وتقديمه من أكثر الأمور التى تشغل صانع المعجم. وتوجد عدة وسائل لطرق شرح المعنى، قسمها اللغويون إلى مجموعتين: مجموعة الطرق الأساسية، ومجموعة الطرق المساعدة، والجدول التالى يوضح عناصر كل مجموعة:

مجموعة الطرق الأساسية	مجموعة الطرق المساعدة
الشرح بالتعريف	استخدام الأمثلة التوضيحية
الشرح بتحديد المكونات الدلالية	استخدام التعريف الإشتمالى
الشرح بذكر سياقات الكلمة	الشرح التمثيلى أو التعريف الظاهرى
الشرح بذكر المرادف أو المضاد	استخدام الصور والرسوم

وفيما يلي تعريف كل طريقة وشرحها مع ذكر الشواهد التطبيقية:

أولا: مجموعة الطرق الأساسية:

١- التعريف بالشرح:

أولى طرق تعريف المعنى الأساسية هى طريقة التعريف بالشرح، والمراد بالشرح: بيان دلالة الكلمة، والمراد بالتعريف: ذكر كل ما يستلزم ذكره لمعرفة شئ ما، ونستطيع أن نجمل القول فى المقصود بالتعريف بالشرح بأن نقول: التعبير عن المعنى باستخدام بعض المفردات، أى " ذكر صفات الشيء؛ خاصة ما يميزه ويفرقه عن غيره". [١٧]

فيشتمل التعريف عند المناطقة على: ذكر جنس الشيء – لتحديد ماهيته –، وذكر خاصته – لتمييزه عن الأنواع الأخرى التى تنتمي لنفس الجنس. وقد لاحظت الباحثة أن المعجم موضع الدراسة لا يطبق هذه القاعدة فى معظم المداخل؛ فكثيرا ما يتغاضى عن ذكر جنس الشيء. وفى القليل النادر يذكره.

بينما التعريف عند المعجميين يركز أكثر على العناصر المميزة للشيء عن غيره.

ونلاحظ أن "أنورى" فى معجمه اعتمد فى معظم المداخل على التعريف بالشرح فعرف الكثير من الأسماء والصفات بشرح معناها؛ ووضع شرطا للمفردات المستخدمة فى شرح التعريف وهو ان تكون مفردات يتضمنها المعجم بين دفتيه [١٨] – حتى يمكن الرجوع اليها اذا التبست على أحد - ويراعى عدم استخدام مفردات قديمة ومهجورة، ونجده ينص فى مقدمة معجمه على أن ما يريده القارئ من أى معجم هو أن يعرف المعنى المقصود من الكلمات التى يبحث فى معناها، لكنه – القارئ - يجب آلا ينتظر أن يحصل على معنى مانع جامع ؛ وهذا فى كل المعاجم، ثم وضح بعض النقاط التى اتبعها فى تعريف المداخل؛ ويمكن اجمال هذه النقاط فيما يلى:

١. يبدأ بكلمات من قبيل: "آن كه، آنچه، ويژگى، داراى، فاقد، قابلِ، غير قابلِ، موجبِ، باعثِ، شاملِ حاوِي ... وهكذا " (ذلك الذي، ذلك، يتص بـ، له، فاقد، قابل، غير قابل، يستدعى، باعث، يشتمل، يحتوي ...وهكذا)

٢. كلما أمكن أن يذكر مرادف أومضاد الكلمة المدخل كان بفعل ذلك، ويشير إلى المضاد بـ "مق".

٣- يفصل بين التعريفات المتعددة للكلمة، أو بين الكلمة ومرادفها بالفاصلة المنقوطة: "؛".

٤- ذكر معنى قبل الآخر فى التعريفات المتعددة للكلمة يعتمد على أسس معينة، فيذكر أولا الكلمات المستخدمة حاليا والأكثر انتشارا فالأقل؛ وإذا كان الكلمة لها استخدام – أو أكثر - مختلف قديما يذكره مؤخراً.

وهذه بعض المداخل التى عرفها بالشرح:

أولا شرح الاسم:

على سبيل المثال عندما شرح كلمة " تاج " ذكر لها سبعة معاني للكلمة المفردة، غير معانيها إذا ركبت مع كلمات أخرى، ومما قال فى ذكر معانيها:

*تاج:(اِ): "كلاهى معمولا جواهرنشان كه پادشاه به نشانهء سلطنت به سر مى گذارد" [١٩] (القبعة المرصعة بالجواهر التى يضعها الملك على رأسه كعلامة للملك)، فعرفها بالوصف أولا؛ فنراه شرح أن التاج فى الأصل قبعة؛ ذاكرا لأهم ما يميز مدلول الكلمة وهو أن تكون مرصعة بالجواهر، ثم ذكر من يستخدمها؛ وهو الملك، موضحاً لماذا يستخدمها؛ فهى علامة للملك، لكنه لم يتطرق الى المادة التى تصنع منها هذه القبعة، فالقبعة – كما عرفها المعجم نفسه [٢٠] - قد تكون من الأقمشة أو من البلاستيك أو من الفلز، وقد تكون ذات طرف أو بدون. وبعد هذا الوصف قدم المعجم شاهدين من أعمال "قاضى" و"بيهقى" على سبيل الإستشهاد.

والمعنى الثانى شرحه أيضا قائلا: "دايره يا نيم دايره اى به اندازهء دور سر كه با گل ووسايل زينتى ديگر تزيين مى شود ودر مراسمى مانند عروسى بر سر مى گذارند" (الدائرة أو النصف دائرة بقدر قياس محيط الرأس؛ المزينه بالورود أو غيره من وسائل الزينة وتوضع على الرأس فى الاحتفالات كالعرس مثلا). وهو هنا يشرح معنى التاج الذي يزين به الشخص - العادى - رأسه فى الاحتفالات والمناسبات، ونلاحظ هنا أيضا أن صانع المعجم وصف الشكل لكنه لم يتعرض كذلك للمادة المصنوع منها التاج.

والمعنى الثالث (جانورى): "بر آمدگى كوچكى از گوشت يا پَر بر سر بعضى پرندگان مانند خروس" (جزء لحمى أو ريشى بارز أعلى رأس بعض الطيور)، وهنا وضح "أنورى" ماهية التاج فذكر أنه قد يكون لحمى أو مجرد ريش؛ لكنه لم يذكر الألوان المحتملة للتاج هنا إلا انه اتبع وسيلة اخرى للتوضيح والشرح؛ وهي وضع صور لعرف الديك والهدهد وغيرهما من الطيور.

وذكر عدة معان أخرى للكلمة مفردة أو مركبة مع بعض الأفعال والأسماء.[٢١]

ثانيا شرح الصفة:

نجد معجم سخن فى تعريف الصفات بالشرح يستخدم كلمات قليلة وموجزة كما يلي:

بسنده [٢٢]: ١. به اندازهء لازم ومورد نياز؛ كافى (أى: بقدر ما يلزم ونحتاج؛ كافى)، نلاحظ فى التعريف السابق ما يلي:

أ) شرح المعجم الصفة باستخدام بعض المفردات الموجزة.
ب) تبع الكلمة بالمرادف العربى: كافى، وفصل بينهما بالفاصلة المنقوطة.

زائده، زايده [٢٣] : آنچه اضافى وغير قابل استفاده است (أى: ذلك الشىء الاضافى وغير المستفاد منه)، نلاحظ فى التعريف السابق ما يلي:
أ) بدأ المعجم الشرح بكلمة: " آنچه " (ما هو).
ب) حاول المعجم أن يشرح هذه الصفة باستخدام كلمات موجزة وسهلة، ثم اتبعها بشاهدين من أعمال: "قاضى" و"اسلامى ندوشن" [٢٤].

زِرَنگ [٢٥]: (صـ)
١. داراى مهارت وسرعت در انجام دادن كارها؛ چابك (أى من لديه المهارة والسرعة فى أداء العمل، سريع الأداء
٢. تيز هوش (حاذق)
٣. ويژگى دانش آموزى كه در خواندن وانجام دادن تكاليف ودرس هاى خود كوشا وجدي است (خاصية الطالب المجتهد والجاد فى تحصيل دروسه
٤. (گفتگو) مرد رند؛ رِند (الآفّاق، المحتال، العربيد)
نلاحظ فى التعريف السابق ما يلي:
أ) إن المعجم بدأ الشرح باستخدام كلمتى: " داراى / ويژگى " فى رقمى "١ / ٣".
ب) استخدم المرادف فى "٢"، والمعنى المتداول فى الحوار والعامية فى "٤".
ج) فى " ١ " وضع المرادف بعد الشرح، وفصل بينه وبين الشرح بالفاصلة المنقوطة.

ثالثا شرح الفعل:

كاشتن [٢٦] (أن يزرع): ١. (كشاورزى) " پراكنده كردن بذر در خاك يا قرار دادن بذر يا نهال در گودالى وپوشاندن آن با خاك به منظور توليد محصول زراعى يا باغى (نثر البذور على التراب أو وضع البذور والأغصان داخل حفرة وتغطيتها بالتراب لانتاج محصول زراعى)

٢. (گفتگو)(مجاز) در جايى ثابت كردن؛ نصب كردن ("محادثة" "مجاز" أن يثبت فى مكان، أن يكون نصبا)

من خلال التعريف السابق ندرك أن المعجم عرف الفعل بايجاز شديد، وترى الباحثة أنه ربما من شدة الايجاز غفل عن استخدام المياه فى هذه العملية –الزراعة-؛ أو ربما لأنها مسألة بديهية كل من يتوصل لمعنى الفعل سينتبه أنها لابد أن تتم باستخدام المياه.

رابعاَ شرح الأدوات النحوية [٢٧] **:**

يقول "انورى" فى مقدمة معجمه انه فى بعض الأبواب النحوية يكون التعريف وحده غير مجدي إلى حد ما ولذا فقد أشرنا إلى استخدام بعض الأدوات والرموز النحوية. كما يلى:

حرف " ت "الضمير المتصل الذي يلحق بآخر الكلمة فيفيد المعانى التالية [٢٨] :
١- ضمير الملكية
٢ - ضمير المفعولية

٣- المفعول لأجله
٤- المفعول له

حرف "ش" عند الحاقها بجذر المضارع من الفعل تصنع اسم المصدر من ذلك الفعل [٢٩] : آموزش، كوشش (التعليم، الإجتهاد). وعلاوة على الحاقها بجذر المضارع فقد تلحق ببعض الكلمات لتصنع أيضا اسم المصدر كما فى: پيدايش، رهايش، نرمش (الظهور، الحرية، النعومة)

وهناك سمات للتعريف الجيد استخلصها الدكتور " أحمد مختار عمر " [٣٠] فيما يلي:

أولاً- **الإختصار والإيجاز**، فعلى الشارح أن يعبر عن أكثر ما يمكن التعبير عنه باستخدام أقل عدد ممكن من الكلمات. وقد اتبع "انورى" هذه السمة كلما أمكن ذلك، فعرف مثلا كلمة " زاده " [٣١] (المولود):

١. بذلك الذي أتى إلى الدنيا (آن كه بدنيا آمده؛ متولد شده) – وتبع التعريف بالمرادف: "متولد شده" -**٢**. مجازا: هو نتاج أى شىء (آنچه پيامد وحاصل چيزى است؛ ثمره؛ نتيجه) – وتبع التعريف بالمرادفين: ثمرة، نتيجة؛ وهما كلمتان عربيتان مستعملتان فى اللغة الفارسية -، ثم ألحق الشواهد بالتعريفين. فنجده لم يسهب فى التعريف والشرح بل نجده استخدم أربع أو خمس مفردات لا أكثر.

وكذلك فى مدخل " بعض " [٣٢] (بمعنى بعض) عرفه بانه الجزء من كل مجموعة (بخشى از هر مجموعه؛ مقـ. كل)، فعرف الكلمة باستخدام بعض الكلمات القليلة التى لا تتجاوز اصابع اليد الواحدة؛ ولحقها بالمضاد – كلمة " كل".

لَگن [٣٣] (طشت): **١**. وعاء عادة يكون مستدير مصنوع من البلاستيك أو الفلز وأمثالهما ويستخدم فى الغسيل (١. ظرفى معمولا گِرد از جنس پلاستيك، فلز، ومانند آنها كه براى شست وشو به كار مى رود) [٣٤]

٢. وعاء مستدير عادة يتقئ فيه المرضى ويتبولون (ظرفى معمولا گِرد كه بيماران در آن استفراغ يا ادرار مى كنند)[٣٥]

ثانياً- **السهولة والوضوح**، فيجب تجنب استخدام المفردات الغامضة أو المهجورة فى شرح المداخل، كما يجب مراعاة وضوح هذه المفردات لتؤدى إلى وضوح الكلمة المراد شرحها ولا تكون عاملا لزيادة اللبس. وغالبا ما اتسم الشرح فى " معجم سخن " بهذه السهولة والوضوح؛ فعلى سبيل المثال عندما عرف المدخل كلمة " پرچين " [٣٦] (السياج) قال: " ديوارى از گياهان درختچهء يا بوته – معمولا خاردار – كه دور باغها يا زمين هاى كشاورزى كشيده مى شود " (جدار من أعشاب الأشجار الصغيرة – عادة شوكية – تُزرع حول الحدائق أو الأراضى الزراعية)، فجميع المفردات المستخدمة فى الشرح مفردات متداولة فى اللغة الفارسية ومعروفة.

ثالثاً- **تجنب الدور**، فلا يجوز استخدام الكلمة المراد شرحها – أو أحد مشتقاتها – فى الشرح، إلا فى حالة أن يكون المدخل مركبا؛ والمراد هو شرح المعنى المكتسب بالتركيب.

والحقيقة ان معجم " سخن " فى معظم المداخل يحاول البعد عن الدور، وبالفعل فى حالة المداخل المركبة فإنه يعتمد على الشرح الموجود بالكلمة النواة. ونستطيع الإستشهاد على هذه الخاصية – على سبيل المثال – بالمدخل المركب "پر حرف" [٣٧]، حيث جاء فى شرحها: " داراى عادت يا علاقة به حرف زدن زياد " أى (الثرثرة) فالكلمة النواة هنا هى: "حرف"؛ التى ذُكِر لها فى المعجم ستة معاني، والمراد منها فى هذا الموضع هو المعنى الثانى الذي ذكر فى المعجم: ٢. سخن؛ گفتار (الحديث؛ الكلام) ونلاحظ انه ذكر المرادف ولم يقدم تعريفا مشروحا.

كذلك نجده عرف الفعل: " حرف زدن " بمرادفه: " صحبت كردن " دون شرح وإنما بذكر الشواهد بعد المرادف [٣٨] .

كما انه فى بعض المداخل المركبة يشرح المدخل المركب كما فى " حُكم انداز " [٣٩] وهو مدخل مركب من الاسم: "حكم"، والمادة الأصلية: "انداز" من الفعل: " انداختن "؛ فقال فى الشرح: "تير انداز ماهرى كه تيرش خطا نمى رود؛ راست انداز" أى (رامى السهام الماهر الذى لا يخطأ سهمه) وتبع التعريف بكلمة مرادفة: "راست انداز". اما بالرجوع الى تعريف كلمة " حُكم " [٤٠]؛ فنجده ذكر لها ثلاثة عشر معنى بخلاف التراكيب، وأظن أن مستخدم المعجم يحتار فى هذه المعانى الكثيرة فأرى أنه أحسن صنعا بشرح المدخل المركب.

رابعاً- **<u>الإحتراز من الإحـــالة إلى المجهول</u>**، ويكون ذلك مثلا بتـعريف " س " بــ " ص "؛ ثم تعريف " ص " بــ " س " دون أى توضيح لكليهما. والحقيقة أن معجم " فرهنگ بزرگ سخن " لم يسلم من الوقوع فى هذا المأزق فى بعض المداخل، فكما نوهت فى النقطة السابقة انه عرف كلمة: " حرف " بـذكر المرادفات: " سخن، گفتار " نجده كذلك عرف " سخن " بالمرادفين: "كلام؛ گفتار" وعرف " كلام "بالمرادفين: "گفتار؛ سخن"[٤١]

وعلى هذا فالمرادفات الأربعة: "حرف، وسخن، وكلام، وگفتار" لم تجد الباحثة شرح لهم فى المعجم.

إلا انه فى كثير من المواقع التى كان يعرف فيها " س " بـ " ص "، كان يشرح " ص " فى مدخلها؛ على سبيل المثال عرف: " نا خوبى " [٤٢] بمرادفيها: ١. زشتى مقـ. زيبايى (لقبح، مضاد الجمال) ٢. " بدى مقـ. خوبى " (السوء مضاد الحسن)، وبالرجوع إلى " زشتى " وجدناه شرحها باستخدام " ناخوش " – مرادف نا خوبى -، فقال: ١. داراى ظاهرى ناخوش آيند ونازيبا؛ مقـ. زيبا، أى (له مظهر غير محبب وقمئ، مضاد سئ). أما فى " بدى " فقال: ١. وضع وحالت بد؛ بد بودن، خوب نبودن، مقـ. خوبى (وضع وحالة سيئة؛ أن يكون سيئا؛ أن لا يكون حسنا). وبالرجوع إلى كلمة " بد " وجدناه ذاكرا التعريف: " ويژگى آن كه يا آنچه در حالت يا موقعيت يا وضعيت طبيعى ومطلوب خود نيست وعيب ونقصى دارد، يا داراى كيفيت نامناسب ونا مرغوب است " [٤٣]، أى (ذلك الذى لا يختص بحالته أو وضعه الطبيعى والمطلوب، وبه عوار ونقصان، أو على وضع غير ملائم وغير مرغوب فيه) .

خامساً- **الإهتمام بنوع الكلمة المعرفة**؛ فإذا كانت اسما يبدأ التعريف باسم، وإن كانت صفة يبدأ التعريف بصفة، وكذلك مراعاة التذكير والتأنيث – للغات التى تتضمن هذه الخاصية – ومراعاة الإفراد والجمع. وقد راعى معجم " فرهنگ سخن " هذه الخاصية، مثال:

- **غفران** [٤٤] : بخشايش وآمرزش گناهان، أى (العفو والصفح عن المذنبين)؛ فكلمة "غفران" فى اللغة العربية "اسم مصدر"؛ وعندما شرحها المعجم أيضا استخدم المصدرين: "بخشايش، وآمرزش".

- **لواحق** [٤٥] : كلمة عربية الأصل دخلت اللغة الفارسية، عندما عرفها المعجم ذكر لها أربعة معاني، وسواء شرحها أو عرفها باستخدام المرادف؛ فقد استخدم صيغة الجمع توافقا مع الكلمة المدخل؛ كما يلي:

١. [عر.جـ. لاحِق ولاحقة] چيزهاى كه به دنبال چيزى، به آن پيوسته مى شود. أى (الأشياء التى تتبع شىء ما وتتصل به)، فالكلمة النواة فى الجملة؛ على صيغة الجمع كما هو حال الكلمة المدخل. علاوة على أنه وضح فيما بين الأقواس أنها كلمة عربية وعلى صيغة الجمع، ثم ذكر مفردها.

٢. (قد.) (مجاز) حوادث جديد. أى (الأحداث الجديدة) فذكر هنا المعنى المجازى مستخدما أيضا صيغة الجمع.

٣. (قد.) توابع. أى (التوابع أو الملحقات) ذكر هنا المرادف الذي كان يستخدم قديما، وذكره على صيغة الجمع العربية كما كان يستخدم.

٤. (قد.) خدمت كاران؛ حواشى. أى (الخدام والحواشى) هنا أيضا ذكر المرادف المستخم قديما وراعى أن يكون مجموعا.

- **محراب** [٤٦] : [عر.] (إ.)

١. جايى از مسجد (معمولا با معمارى خاص) در سمت قبله كه امام جماعت هنگام نماز خواندن در آن جا مى ايستد. (مكان فى المسجد – عادة له شكل معمارى خاص – جهة القبلة يقف فيه امام الجماعة وقت الصلاة).

٢. بخشى از يك عبادت گاه كه هنگام عبادت در آن جا مى ايستند يا رو به آن قرار مى گيرند. (جزء من مكان العبادة يقفون فيه أو أمامه وقت التعبد)

٣. (قد.) (مجاز) عبادت گاه

٤. (قد) (مجاز) قبله

سادساً- فى شرح الأسماء المادية لابد من **الإشارة إلى الشكل** الخارجى، والوظيفة، والسمات الأساسية المميزة للمعرف. وترى الباحثة أن معجم " سخن " لم يلتزم فى كل المداخل بهذه الخاصية، على سبيل المثال؛ عندما عرف كلمة "اتومبيل" [٤٧] (سيارة): " وسيلهء نقليه اى داراى حد اقل چهار چرخ كه با نيروى موتور حركت مى كند وبراى جا به جايى مسافر يا بار

به کار گرفته می شود ". (وسيلة انتقال لها على الأقل أربع عجلات تترك بقوة الموتور وتستخدم لنقل المسافرين أو الأحمال). ثم وضع صورة لسيارة.

نلاحظ فى التعريف أنه لم يذكر الكثير من الشكل الخارجى، فلم يتعرض لإرتفاعها أو حجمها، ولم يصف شكلها ولا مكان الموتور المحرك بها، ولم يذكر المادة المصنوعة منها وأنها لابد تحتوي على شبابيك زجاجية شفافة، وغيرها من صفات الشكل الخارجى، وربما اكتفى بوضع صورة موضحة. لكنه ذكر وظيفتها: فهى تنقل المسافرين والأحمال، كما ذكر واحدة فقط من صفاتها وهي احتوائها على أربع عجلات لكنها ليست صفة مميزة عن غيرها فالحافلة أيضا لها أربع عجلات.

عندما عرف كلمة " آمبولانس " [٤٨] (سيارة الإسعاف): " اتوموبيل مجهز به تخت خواب، آژير مخصوص، وبرخى لوازم اوليهء پزشكى براى جا به جايى بيماران، آسيب ديدگان، ومردگان". (سيارة مجهزة بسرير، ونفير خاص، وبعض اللوازم الطبية الأولية لنقل المرضى، والمصابين، والموتى)

سابعاً- ينبغى فى التعريف أن يكون **شاملا** لكل أفراد المعرف، ويكون **مانعا** فيدل على المعرف وحده.

ثامناً- ينبغى أن يكون **مجموع الكلمات المستعملة** فى شرح كل مداخل المعجم **محدودة العدد**، ويراعى أن تقتصر على الكلمات التى يفترض أن يعرفها مستخدم المعجم معرفة جيدة.

بالرغم مما يبدو من سهولة الشرح بالتعريف؛ إلا انه فى الحقيقة هناك عدة صعوبات وعراقيل تواجه واضع التعريف يمكن اجمالها فى النقاط التالية:

أولاً- تعريف الكلمات المألوفة يعتبر من الأمور الصعبة [٤٩]، فيحتار الشارح ماذا يقول ليعرف المعروف. فنجد مثلا "أنورى" فى مدخل " دختر " (ابنة) اكتفى بذكر انها ابنة مؤنثة؛ عكس الولد، ثم قدم الشواهد [٥٠]

إلا انه عندما عرف بعض الكلمات المألوفة الأخرى قام بالشرح الذي يفى بالغرض إلى حد ما؛ فنجده مثلا عرف "الأرض" بأنها ما يستقر تحت قدم الإنسان والحيوان كسطح الشارع أو الفناء أو الحجرة، وعرفها كذلك بأنها ثالث الكواكب الشمسية السيارة التى بها حياة حتى الآن، وأنها كروية الشكل. [٥١]

ثانياً- تعريف أسماء المعنى: كالصدق والكذب والخير والشر، وكذلك أسماء الكيفيات: كقصير وطويل، والأحداث والأفعال: كيكسر ويقتل ... وهكذا.

ثالثاً- تعريف الكثير من الأشياء الحسية المعروفة كالمنضدة والحائط والوعاء، والأشياء الطبيعية كالفواكه والخضروات. وإن كانت الباحثة لم تشهد هذا كثيرا فى معجم " سخن " فهو يشرح هذه الأشياء شرحا وافيا؛ فنجده مثلا يعرف " المشمش " وهو من الفواكه المعروفة بانه: نوع من الفاكهة مستدير أو بيضاوى الشكل، لونه أصفر أو برتقالى، ذو بذور صلبة قلبها أيضا حلو المذاق وقابلة للأكل. [٥٢]

كما عرف " المنضدة " بانها وسيلة لها أقدام (حوامل / روافع) ذات سطح مستو يوضع عليها الأغراض، ثم ذكر أنواعها المتعددة كمنضدة الطعام ومنضدة الشطرنج ومنضدة العمل، واتبع شرحه بالشواهد واستخدم صورة توضح شكل المنضدة. [٥٣]

٢- الشرح بالمرادف أو المضاد:

من طرق التعريف المشهورة فى بعض المعاجم؛ التعريف بذكر المرادف أو بذكر المضاد، كأن نقول مثلا: السير مرادف المشى، والجلوس مرادف القعود، وفتاة مرادف بنت، أو نقول: البياض مضاد السواد، والنور مضاد الظلام، ويظهر مضاد يختفي ... وهكذا.

ويرى أحمد مختار عمر[٥٤] أن هذا النوع من الشرح يجب أن يصاحب طريقة أخرى من طرق الشرح؛ فالإعتماد على ذكر المرادف او المضاد وحده لن يفى بالشرح المطلوب لأنه يعتمد على الفهم المسبق لهذا المرادف، ولانه يغفل غرض الإستعمال وتعدد السياقات، علاوة على أن الترادف أصلا من الأمور اللغوية التى شكك فيها بعض اللغويين ونفوا وجوده. ونجد معجم " فرهنک بزرگ سخن " يتفق ضمنيا مع هذا الرأى؛ فهو نص فى مقالته انه يذكر المرادف فى نهاية شرح كل مدخل – إذا توفر المرادف – وذكر المواضع التى ينبغى ذكر المرادف فيها وهى:

١- الكلمات قليلة الإستخدام، أو الكلمات العربية التى ينتشر أكثر مرادفها الفارسى، فكلمة "طفل" مثلا بالرغم من انها مستخدمة فى اللغة الفارسية لكن مرادفها الفارسى "كودك" أكثر انتشارا.
٢- المصطلحات الإدارية المهجورة نتيجة للتغيرات الإجتماعية التى تطرأ على المجتمع .
٣- المصطلحات الأجنبية .

وحدد "أنورى" بعض الصفات التى يجب أن تتوفر فى المرادف المذكور، فقال [٥٥] :

أ) لا يجب أن يكون المرادف أشمل من المرجوع منه .
ب) لابد أن يكون المرادف أسهل، وأوضح، وأكثر انتشارا من المرجوع منه .
ج) يجب أن يكون المرادف جزء من المعنى الدلالى للمرجوع منه واذا كان له أكثر من معنى فلابد من الترقيم العددى .
د) لابد أن ينتمى المرادف إلى اللغة الرسمية وهى اللغة التى يتم بها الدراسة الأكاديمية والتى تستخدم فى الصحف الرسمية والكتب والمقالات .
هـ) ينبغى أن يتأكد صانع المعجم أن المرادف الذى ذكره للمرجوع منه؛ مدرج فى معجمه .

ومن المداخل التى اعتمد فيها "أنورى" على ذكر المرادف؛ المدخل " رايت " – وهي كلمة عربية قديمة – فذكر لها ثلاث مرادفات متتالية: "پرچم؛ بيرق؛ علم" المرادفان الأولان من أصول تركية؛ والمرادف الثالث من أصل عربى، وبالرجوع إلى مداخل المرادفات الثلاثة لاحظت الباحثة أنه شرح فقط المدخلين " پرچم، علم " لكن فى المدخل الثالث كان استخدم المرادف، وكان فى كل مرة يذكر شواهده التوضيحية من المصادر المتعددة. [٥٦]

ولاحظت الباحثة اعتماد "أنورى" التعريف بالمرادف فى بعض المداخل؛ وهي:
١- **الكلمات المفرسة** – أى الكلمات التى دخلت اللغة الفارسية وجرى عليها بعض التغيرات الصوتية - كما يلي:

مثال ١: تبرك: مبارك بودن، مباركى؛ خجستگى؛ خوش يمنى [٥٧]
مثال ٢: غاشم: ستم كننده، ستم كار [٥٨] .
ومع ذلك فأحيانا كان يشرح بعض المداخل المفرسة مثال:
تبرع: نيكو كارى براى رضاى خدا بدون انتظار پاداش از ديگران [٥٩] (عمل طيب من أجل رضا الله وبدون انتظار مردود من الآخرين)

٢- استخدام المرادف أحيانا **بعد الشرح**، مثال ١:
نا آگاه: آن كه از چيزى، كارى، يا امرى اطلاع ندارد يا نسبت به آن داراى بينش وبصيرت لازم نيست؛ بى اطلاع [٦٠]، فعرف الكلمة أولا بأنها تعنى ذلك الشخص غير المطلع على شيء ما أو أمر ما، أو من ليس لديه نسبة من الرؤية والبصيرة اللازمة، ثم أتبعه بالمرادف " غير المطلع".

مثال ٢:
قبل: ١. آنچه در زمان گذشته اتفاق افتاده يا بوده است؛ پيش؛ پيشين؛ گذشته (ذلك الذي حدث فى الماضى، وذكر ثلاث مرادفات كلها بمعنى قبل) ٢. ويژگى مكانى متقدم بر مكان مورد نظر؛ قبلى مقِ. بعد [٦١] (خاصية مكانية متقدمة على المكان المذكور، ثم ذكر مرادف الكلمة وتبعه بمقابله

٣- تعريف **الكلمات القديمة** الإستخدام؛ فيذكر مرادفها المستخدم حديثا، كما يلي:
كما فى الأمثلة التالية:
نا ارز: بى ارزش [٦٢] (بلا قيمة)
كاظم: فرو خورندهء خشم [٦٣] (كاظم الغيظ)
گرگر : آفريننده (از صفات خداوند) [٦٤] (الخالق – جل جلاله -)

لكن الباحثة ترى أن "أنورى" يراعى فى بعض الأحيان أن يذكر السياقات المختلفة للكلمة المعرفة بالمرادف فقط، فعندما عرف كلمة: " رايق " [٦٥] ذكر لها أربع مرادفات: ١. عالى وخوش آيند (ممتاز ومرض) ٢. بايسته وپيش رفته (ضرورى ومتقدم) ٣. زيبا ودل پذير (جميل ومقبول) ٤. استوار ومحكم (راسخ ومتين)، وجاء بشاهد أو اثنين فى كل مرادف رغبة فى توضيح المعنى.

كذلك فى شرح كلمة " مبانى " [٦٦] – وهي كلمة عربية على صيغة جمع التكسير – ذكر لها معنيين: ١. مبناها؛ شالوده ها (أسس، قواعد) فجاء بالكلمة العربية نفسها ولكن مجموعة بلاحقة الجمع الفارسية: " ها "، ثم تبعها بمرادفها الفارسى – على صيغة الجمع أيضا -: "شالوده ها". ٢. بناها؛ عمارت ها (بنايات، عمائر) وهنا أيضا استخدم كلمتين عربيتين مجموعتيين باللاحقة الفارسية: "ها".

إلا أن الشرح بالمرادف يمكن اعتماده فى الحالات الآتية:
أولاً- المعاجم المدرسية والمعاجم الموجزة والمعاجم الثنائية؛ حيث يكون المعنى الدقيق غير مطلوب، فهى معاجم تقدم تعريفات مختصرة وتستعين بالصور الإيضاحية. وهذا بالطبع ليس تصنيف معجم " بزرگ سخن "

ثانياً- معاجم المصطلحات فاذا كان المصطلح العلمى – مثلا – يصعب فهمه وتعريفه لدى غير المتخصصين؛ يستخدم اللفظ المتداول والمعروف، كالترادف بين ملح الطعام وكلوريد الصوديوم. وبالرغم من ان " بزرگ سخن " ليس مصنفا كمعجم مصطلحات؛ لكنه أحيانا عندما يذكر المصطلح يأتى بمرادفه، فنجده فى تعريف كلوريد الصوديوم يعرفه بملح الطعام، وفى تعريف كلوريد الأمونيوم يعرفه بالنشادر [٦٧]

ثالثاً- يكثر استخدام المرادف فى تعريف وشرح الكلمات المعربة حيث يؤتى بمرادفها العربى للتفسير والتوضيح؛ فيقال: التليفون: الهاتف. كذلك اعتمد "أنورى" هذا المنوال فى كثير من الكلمات المفرسة؛ فنجده مثلا يعرف كلمة " قِربه " [٦٨] – وهي كلمة عربية قديمة – بمرادفها الفارسى: " مشك آب " (اناء جلدى لحمل الماء)، ثم تبعه بشاهد من " مولوى " فذكر: " اعرابى دوان به جانب آن چاه رفت جهت آن كه قربه اى پُر كند " (ذهب الإعرابى جاريا نحو هذا البر ليملأ القربة).

كذلك عندما عرف كلمة " قرش " [٦٩] – والمراد بها سمكة القرش – عرفها بمرادفها الفارسى: "كوسه" وجاء بشاهد من "ناصر خسرو": "آن ماهى را قرش مى گفتند" (يسمون هذه السمكة قرشاً) وبالرجوع الى كلمة " كوسه " [٧٠] فى المعجم وجدت الباحثة أن "أنورى" شرحها وقرنها بصورة لهذا النوع من الأسماك.

أما الشرح بالمضاد:

هو عند بعض اللغويين [٧١] : " الشرح بالمغايرة "، ومثله مثل الشرح بالمرادف، يعتمد على أن ذكر أحد اللفظين (المرادف أو المضاد) يستدعى إلى الذهن اللفظ الآخر، وذكر المضاد ضرورى عند شرح الصفات وأسماء المعانى والأفعال، والأفضل عندما يتم التعريف بالمضاد؛ أن يكون بعد التعريف بالشرح أو بذكر المرادف [٧٢]

مثال ١:

غربى: ١. مربوط به غرب ... ٢. مقِ شرقى .... ٣. اهل غرب ... ٤. به عمل آمده يا ساخته در غرب [٧٣]

مثال ٢:

خوب: ١. مورد پسند ودل خواه؛ نيكو؛ مقِ بد [٧٤]

٣- الشرح بالسياق:

يهتم اللغويون المحدثون بذكر سياقات الكلمة رغبة فى تحديد مجالات استخدامها، وتحديد مصاحباتها اللفظية المعتادة، والتراكيب التى تدخل في تكوينها؛ فلا ينبغى أبدا أن تقتصر معرفة الكلمة على شرح معناها لأن معناها الحقيقى ينكشف من خلال تسيقها، [٧٥] فوجود الكلمات يتحقق من خلال استخداماتها وليس من خلال وجودها هى فى ذاتها؛ فكل الكلمات بها نسبة من الغموض إلى أن توضع فى سياق؛ فيتكشف المعنى.

وتوجد أربعة سياقات للكلمة - كما قسمها بعض اللغويين -:

أولاً- السياق اللغوى وهو المحيط اللغوى – أو نوعية الكلمات - الذي يحيط بكلمة أو جملة أو حتى فونيم، فلو لاحظنا كلمة " شير " فى الجملتين التاليتين لميزنا الاختلاف بينهما كما يلي:

- **شير** وپلنك از جانوران است. (**الأسد** والنمر من الحيوانات)
- خوردنى **شير** خيلى سودمند براى كودكان است. (شرب **اللبن** مفيد للصغار)

فكلمة "شير" فى الجملة الأولى صاحبت كلمتى: "پلنك وجانوران"، فبالطبع نستطيع أن نفهم أنها تعنى هنا "أسد"، أما فى الجملة الثانية فقد صاحبت الكلمات: "خوردنى، كودكان، سودمند" لذا استنتجنا أنها تعنى "اللبن".

ثانياً- السياق الثقافى، وهو ما يكشف المعنى المرتبط بثقافة أو حضارة معينة أو طبقة من طبقات المجتمع، ففى اللغة العربية مثلا كلمة " جذر " عند الزراع والفلاحين تختلف عن معناها عند الرياضيين، وكلمة " الفاعل " عند اللغويين والنحاة تختلف عن معناها عند القضاة ... وهكذا.

ثالثاً- السياق العاطفى وهو ما يتضح فى ثنائيات الكلمات التى تعبر عن معنى واحد لكن بدرجات متفاوتة، كالكره والبغض، والحب والعشق، والنوم والسبات، والجلوس والإتكاء ... وهكذا.

رابعاً- سياق الموقف ويعرف أيضا بسياق الحال، فهو الموقف الخارجى الذي تم فيه التواصل بين شخصين أو أكثر، ويشمل زمن التواصل ومكانه والعلاقة بين المتواصلين والقيم المشتركة بينهم كما يشمل الكلام السابق على هذا التواصل. وخير مثال لشرح هذا النوع من السياق ندركه فى جملة " يرحمك الله " التى تقال لتشميث العاطس دلالة على طلب الرحمة للعاطس فى الدنيا؛ كما تقال فى مقام الترحم على الموتى لطلب الرحمة لهم فى الآخرة حيث يأتى لفظ الجلالة متقدما " الله يرحمه". [٧٦]

انتشر استخدام المنهج السياقى فى المعاجم – الأوربية - حديثا بعد ظهور الدراسات الدلالية الحديثة، إلا انه لم يتطبق تطبيقا شاملاً نظراً لصعوبة اجرائه؛ فحين يقرر صانع المعجم أن كلمة ما تأتى مصاحبة لكذا وكذا؛ ينبغى عليه أيضا أن يثبت أنها لا تأتى إلا مع هذه الكلمات وينتفى مجيئها مع غيرها. كذلك من الصعوبات التى تواجه هذا الإجراء التكلفة الباهظة؛ فلابد من انشاء قاعدة بيانات، واستخدام حواسيب وماسحات ضوئية، وإعداد ملفات اقتباس؛ مما يتطلب ميزانية عالية جدا.

وتكمن أهمية اتباع المنهج السياقى فى تحديد الكلمات المصاحبة ومجالات استخدامها؛ وبالتالى يمكن تحديد الخلاف بين الكلمات التى تعتبر مترادفة لدى أبناء اللغة، لأن من النادر أن تستعمل كلمتان فى نفس السياقات.

كما أن اتباع المنهج السياقى فى شرح المعنى يعتمد على الكلمات الحية المتداولة بالفعل. [٧٧]

صنف اللغويون السياقات اللغوية للكلمات كما يلي:

١- التصاحب الحر، حين تصاحب الكلمة كلمات غير محدودة، ويمكن أن تستبدل بكلمات أخرى فى مواقع كثيرة، ككلمة "أحمر" فبالرغم من مصاحبتها أحيانا بكلمات محددة كـ (الدم، والورد، والشفاه)، لكنها قد تأتى كوصف لكلمات غير محددة.

٢- التضام، أو التصاحب المنتظم، وهو ما يتم عندما لا يمكن استبدال جزء من التصاحب بكلمة أخرى، كقولنا: باقة الورد، وعيد سعيد، وزواج مبارك، والعقل زينة، فهنا لا يجوز استبدال إحدى كلمات التصاحب بكلمة أخرى فلا نقول مثلا حزمة الورد أو المخ زينة.

٣- التعبيرات الإصطلاحية، وهي ما يتوفر فيها الشروط التالية:
أ) عدم امكانية استبدال كلماتها بكلمات أخرى.
ب) عدم امكانية اضافة كلمات إليها.
ج) يصعب استنتاج معنى التعبير من خلال كلماته، فمجموع هذه الكلمات معا اكسبها معنى جديد.
د) لا يجوز ترجمته ترجمة حرفية الى أى لغة أخرى
هـ) يوظف فى اللغة ككلمة واحدة.

ونستطيع القول إن "معجم بزرگ سخن" بذكره التراكيب التى تأتى فيها الكلمة المدخل؛ قد حرص على استخدام "التعبيرات السياقية" كوسيلة أساسية من وسائل شرح المعنى

فنراه على سبيل المثال عندما عرف كلمة " [٧٨] ساختار " (البناء) قال: ١. ترتيب وچگونگى قرار گرفتن اجزا يا چگونگى ساختمان چيزى (ترتيب وكيفية وضع الأجزاء أو كيفية بناء الأشياء) ٢. مجموعهء عناصر تشكيل دهندهء يك اثر ادبى يا هنرى، وپيوستگى اجزاى آن با يك ديگر (مجموعة العناصر المكونة لعمل أدبى أو فنى، وارتباط أجزاءه بعضها بالبعض)

ثم نراه ذكر تراكيب الكلمة مع بعض الكلمات الأخرى، وعرف معناها؛ ومما ذكر:
* ساختار اقتصادى: روابط ونسبت هاى موجود ميان اجزاى يك مجموعهء اقتصادى (العلاقات والنسب الموجودة بين اعضاء مجموعة اقتصادية)
* ساختار قيمت: نسبت هاى موجود ميان عناصر تعيين كنندهء قيمت (النسب الموجودة بين العناصر المحددة للقيمة)

فنستنتج من التركيبين السابقين أن الكلمة تستخدم فى السياق الاقتصادى.

كذلك يقول فى شرح كلمة " شرح " [٧٩] العربية: ١. بيان مطلبى با جزئيات؛ ذكر جزئيات مطلبى (توضيح أمر من خلال الجزئيات؛ ذكر جزئيات أمر ما) ٢. مجموعهء از توضيحات دربارهء شعر، كتاب، يا مطلبى ديگر معمولا به صورت مكتوب (مجموعة من التفسيرات حول عمل شعري، كتاب ما، أو أمر آخر ويكون فى الغالب مكتوبا).

اتضح من التعريف أن كلمة " شرح " هى تفسير بخصوص امر ما قد يكون فى مجال الشعر أو الكتابة أو غيرها، وغالبا ما تكون هذه التفسيرات مكتوبة، ثم قدم بعض التراكيب التى توضح سياقات أخرى للكلمة، ومن ضمن هذه التركيبات:

* شرح حال: ١. سرگذشت؛ زندگى نامه، بيوگرافى (سيرة ذاتية)

٢. (قد.) بيان حال؛ بيان واقعه (شرح حادثة)
* شرح دعوا: مقدمهء در رأى دادگاه شامل نام واقامت گاه طرفين دعوا ودلايل ومستندات وخلاصهء آنچه موجب دعوا شده است. (مقدمة فى رأى المحكمة تشتمل على الاسم ومحل اقامة الطرفين وأسباب ومستندات وملخص اقامة الدعوة)
* شرح صدر (مجاز): ١. سعهء صدر؛ وسعت نظر
٢. (تصوف) استعداد دريافت حقايق.
* به شرح در آمدن: قابل شرح وبيان بودن (قابل للشرح والتفسير)

نستنتج من التراكيب الثلاث السابقة أن هناك سياقات أخرى تستخدم فيها كلمة "شرح"، فتأتى فى المجال القانونى إذا صاحبتها كلمة "دعوا"، وتأتى فى مجال التصوف إذا صاحبتها كلمة "الصدر". كما أنها قد تستخدم فى تراكيب أخرى فتكون فعلا وليس اسما.

٤- الشرح بتحديد المكونات الدلالية:

يقول أحمد مختار عمر [٨٠] : " لا نعرف معجما فى القديم أو الحديث، فى أى لغة من لغات العالم قد قام على أساس من نظرية المكونات الدلالية، بما فى ذلك معاجم الموضوعات أو المجالات الدلالية".

إن فكرة العناصر التكوينية تعتمدعلى تحليل المحتوى الدلالى للكلمة إلى عدد من العناصر المميزة لهذه الكلمة عن غيرها من الكلمات، وتفيد هذه النظرية صانعى المعجم فيما يلي:
١- تحليل الكلمات فى كل حقل دلالى وشرح العلاقات بين معانيها. أى أن الكلمات المشتركة فى الحقل الدلالى تندرج معاً تحت باب واحد.
٢- تحليل الكلمات التى تمثل مشتركا لفظيا إلى مكوناتها ومعانيها المتعددة.
٣- تحليل المعنى الواحد إلى عناصره التكوينية المميزة.

وهذا التحليل يجب اجراؤه إذا كان المعجم قائما على تجميع المفردات التى تندرج تحت حقل دلالى واحد؛ وهو ما لا تتيحه المعاجم الألفبائية.

وجدير بالذكر أن من أهم علاقات الحقل المعجمى؛ علاقتى: التضمين أو الإشتمال، والكل بالجزء – وهو ما يعرف بالكلمة الغطاء -، فعند تعريفنا للقمح مثلا يجب أن نذكر أولاً أنه " نبات "، ثم أنه من فصيلة الحبوب، وبالمثل فعند تعريف الخوخ يجب أن نذكر أولا أنه من الفواكه. فمن خلال نظرية تحليل المكونات يمكن تحديد النوع العام بدقة وكذلك الخصائص المميزة لكل عنصر كالحجم واللون والشكل ... وهكذا، وبناء عليه يستطيع المعجمى تحديد العناصر التى تميز اللفظ عن غيره والتى سيتضمنها تعريفه لهذا اللفظ.

وقد اهتم "أنورى" بذكر هذه الكلمة الغطاء فى معظم المداخل، فنجده مثلا فى تعريف المدخل: " جو " [٨١] (شعير) ذكر أولا الكلمة الغطاء فقال إنها: "گياهى" (نبات)، ثم استطرد قائلا: حبوب صالحة للأكل عن طريق الخبز أو الحساء – وأورد شاهداً من "دهخدا" -، ثم ذكر معناها المجازى: الشىء القليل التافه.

وعندما عرف المدخل: " فيل " [٨٢] (فيل)؛ ذكره تحت معنيين مختلفين، وذكر أولا الكلمة الغطاء لكل منهما فقال: ١. (حيوان)، ثم بدأ يوصفه ويذكر سماته المميزة؛ فقال: من الثدييات، له خرطوم وأذنان واسعتان، وقدمان كالعمودان، ذو جلد كثيف ومجعد، يمتاز بأنياب بارزة وأنف وشفاهه العليا كبيرة على شكل أنبوب طويل يسمى خرطوم، انه أضخم حيوان يعيش على الأرض، وعرض صورة توضيحية لشكل الفيل. ٢. (رياضة) فى لعبة الشطرنج؛ القطعة التى تتحرك "بالورب"، ثم قدم شاهدين من عملين مختلفين. ٣. السورة الخامسة بعد المائة من القرآن الكريم، ومكونة من خمس آيات. وبعد ذلك بدأ يورد كلمة "فيل" من خلال تراكيب ويشرح معانيها المختلفة.

ونلاحظ فى شرحه للكلمة أنه فعلا ذكر الكلمة الغطاء أولا فى كل معنى من معاني الكلمة المختلفة، وانه ذكر بعض الصفات المميزة لكنه لم يذكر كل الصفات فتغافل مثلا عن لونه ووزنه وموطنه. كذلك عنما وصف قطعة الشطرنج تغافل عن بعض سماتها.

ولا يفوتنا فى هذا المقام – ونحن نتحدث عن فكرة العناصر التكوينية - أن نذكر أن هناك بعض الألفاظ تكتسب ملامح إيحائية أو مجازية؛ فمثلا كلمة " يهودى " والتى تعنى أساسا الشخص الذي يعتنق الديانة اليهودية؛ قد اكتسبت فى اللغة العربية معنى الطمع والجشع - وهو معنى ايحائى -. لذا فعلى المعجمى أن يتسع فى تعريفه ليشتمل التعريف على هذه الصفات المكتسبة للفظ إضافة للمعنى الأساسى. و "انورى " فى معجمه يراعى فى معظم المداخل ذكر المعانى المجازية التى اكتسبتها الكلمة، سواء اكتسبتها مفردة أو من خلال تراكيب مع كلمات أخرى.

فمثلا كلمة " ازار " العربية، دخلت الفارسية وكانت بنفس معناها: قطعة قماش أو فوطة تُربط حول الخصر، واكتسبت معنى آخر فى الفارسية فأحيانا تعنى البنطال الرجالي، كما اكتسبت معنى مجازيا أيضا فأصبحت تدل على الجزء الأسفل من أى شيء. [٨٣]

كذلك كلمة " برجسته " بمعنى بارز أو ذو نتوء لكنها اكتسبت صفة مجازية تعنى: ذو أهمية خاصة. [٨٤]

أيضا كلمة " چشم " [٨٥] وتعنى " العين " – عضو الرؤية – لكنها تُقال مجازا لقبول القيام بأمر ما - طاعةً لطالب الأمر -، وتقال مجازا أيضا بمعنى رؤية ووجهة نظر، وبمعنى توقع وأمل، وهذه الكلمة إذا ركبت مع بعض الكلمات تدل على معاني مجازية كثيرة، كما يلي:

١- چشم آب دادن: أن يتنزه، ويستمتع
٢- چشم از جهان بستن: أن يموت
٣- چشم از جهان دوختن: يتنوس بالدنيا
٤- چشم از چيزى افكندن: يتغاضى عن
٥- چشم از كسى برنداشتن: يحملق فى شخص
٦- چشم از چيزى گرفتن: عدم الإهتمام بشيء
٧- چشم اسفنديار: نقطة ضعف

٨- چشم باز: تجميع الحواس – رغبة فى زيادة التركيز –
٩- چشم خون آلود: عين باكية – حزينة –
١٠ – چشم را خيره كردن: مثير للإعجاب
وغيرها من التراكيب التى تحمل معاني مجازية.

كذلك كلمة "دست" [٨٦] بمعنى "يد" – ولها معاني أخرى كثيرة، تستعمل مفردة مجازا بمعنى جزء من الجيش – جناح الجيش -، وبمعنى الفوز والإنتصار، وبمعنى الحق، وأيضا إذا ركبت مع بعض الكلمات تدل على معاني مجازية كثيرة، كما يلي:

١- دست آلودن: الإقدام على أمر مذموم
٢- دست آمدن: فهم وإدراك شىء ما
٣- دست بر آستين بر آوردن: تجهيز القيام بعمل ما / الإقدام على عمل ما
٤- دست از پا بازداشتن: عدم انجاز أمر ما
٥- دست از پا نشناختن: أن يضطرب

وهكذا نستطيع القول إن معجم "بزرگ سخن" بالرغم من انه لم يعمد الى الشرح بتحديد المكونات الأساسية كطريقة من الطرق الأساسية فى شرح المعنى لكنه اعتمد عليها ضمنيا.

ثانيا طرق الشرح المساعدة:

هناك عدة طرق مساعدة - غالبا ما يلجأ إليها المعجمى - علاوة على الطرق الأساسية التى اتبعها، وأهم هذه الطرق:

١- استخدام الأمثلة التوضيحية:

هناك من يعد هذه الأمثلة التوضيحية ضرباً من ضروب الشرح بذكر السياقات؛ نظرا لأنها طريقة تعتمد على تقديم التصاحبات الحرة للكلمة. ولا شك ان هذه الأمثلة التوضيحية تدعم التعريف، وتميزه عن غيره، كما أنها تعتبر بمثابة الدليل على الشرح المذكور.

وقد استقى "أنورى" شواهده من خلال ما يقرب من ٤٠٠ نصاً ما بين القديم والحديث، ونراه يفرق – فى مقدمة معجمه – بين الشاهد والمثال؛ فالشاهد هو المستخرج من النصوص والمصادر المكتوبة والموثقة، بينما الأمثلة هى تلك الجمل أو العبارات أو التراكيب المبنية على الحس اللغوى لمجموعة الأساتذة الذين قاموا باعداد المعجم؛ أو تلك التى وصلت إليهم عن طريق السمع.

والغرض من ذكر هذه الأمثلة والشواهد يتلخص فى إدراك معنى الكلمة أو التركيب، والتعرف على حقل استخدام فى الجمل والعبارات، علاوة على أنها تعتبر بمثابة وثيقة تاريخية للاستخدام.

والأصل فى هذا المعجم أن يقدم شاهداً أو مثالاً واحداً، لكن فى بعض المواضع من قبيل المصطلحات التخصصية لا يأتى بشاهد ولا مثال، كما أنه فى بعض المواضع لا يكون الشاهد مناسبا حينئذ لا يذكره.

وقد حرص المعجم أن يبين الفواصل التاريخية للشواهد فبدأ بعرض الأحدث ثم الأقدم، كما راعى ألا يقدم شاهدين لنفس المؤلف أو الشاعر فى نفس المدخل. [٨٧]

وتوجد بعض الشروط والمواصفات لاستخدام الأمثلة التوضيحية فى المعاجم الحديثة، مثل:

أ) هذه الأمثلة التوضيحية يجب أن يكون لها استخدامات حقيقية فى واقع الحياة.

ب) يراعى فى اختيار الأمثلة التوضيحية القدرة على كشف المعنى الأساسى وبعض ملامحه الدلالية، وخصائصه النحوية – أن وجدت -.

ج) لابد يكون للمعجمى مطلق الحرية فى الحذف والإختصار، أو اعادة الصياغة بغية تحقيق الإيجاز حتى تنقى هذه الأمثلة من أى كلمات غير مهمة فى شرح المعنى. وقد استفاد "أنورى" من هذه الطريقة كثيرا فى استخدام شواهده، فكثيرا ما نجده يضع علامة الحذف: " ... " فى هذه الشواهد، مثلا فى شرح المدخل "هق وهق" (الصوت المتقطع للبكاء الطويل)، يأتى بشاهد من " شاهانى " فيقول:

" أكبر آقا ... در ميان هق هق گريه گفت: والله تقصير من نيست " [٨٨]

نلاحظ هنا أنه حذف بعض الكلمات التى لم تؤثر فى الجملة، وبالرغم من هذا الحذف فقد وضح المراد من الوحدة المعجمية " هق هق ".

وجدير بالذكر إن استخدام الحاسبات الإلكترونية فى جمع هذه الأمثلة التوضيحية كان له تأثير إيجابى كبير فى جمع المادة، ورصد الإستخدامات الحقيقية لأي وحدة معجمية. [٨٩]

وقد اعتمد "أنورى" فى معجم " بزرگ سخن " على ذكر الشواهد والأمثلة فى معظم المداخل إن لم يكن كلها.

٢- استخدام التعريف الاشتمالى:

التعريف الاشتمالى هو تعريف شىء ما بذكر أفراده، ولا يشيع استعماله فى المعاجم العامة بينما يكثر – غالبا – فى المعاجم الفنية ومعاجم المصطلحات.

ويكون التعريف الاشتمالى بعرض قائمة تشتمل كل الأفراد تحت الكلمة الرئيسية، كتعريف أسماء الشهور، أو أيام الأسبوع، أو درجات القرابة ... وهكذا. وفى المعاجم العامة عندما يستفاد من التعريف الاشتمالى يتم حصرها فى قوائم منفصلة وملحقة بالمعجم؛ ويتم الإحالة اليها فى مدخل الكلمة موضع الشرح. [٩٠]

وقد ذكر "أنورى" فى مقدمة معجمه " انه مثلا عند تعريف أسماء الفواكه – بخلاف كثير من المعاجم – يعرفها أولا بأنها فاكهة، وثانيا بأنها نبات، لأنها تعتبر فاكهة فى نظر عامة الناس، فمثلا يعرف البرتقال أولا بانه فاكهة ثم يذكر انه نبات " [٩١].

٣- استخدام التعريف الظاهرى:

أحيانا يعجز صاحب المعجم عن توضيح المقصود باستخدام الوسائل الأساسية أو المساعدة؛ حينئذ يمكنه اللجوء إلى التعريف الظاهرى أو ما يعرف بالنموذج الأصلى، كتعريف اللون الأزرق باللون الشبيه بلون السماء، والأصفر باللون الشبيه بلون الرمال.

وقد لجأ "أنورى" الى تعريف بعض الأولوان الأساسية بهذه الطريقة، فعندما عرف اللون الأصفر مثلا " زرد " [٩٢] ذكر انه لون الليمون أو المشمش الناضج. كذلك عندما ذكر اللون الأبيض " سفيد " [٩٣] ذكر انه لون الثلج أو اللبن الطازج. وعندما ذكر اللون الأسود " سياه " [٩٤] ذكر انه مثل لون الغراب. وعندما ذكر اللون الأزرق " آبى " [٩٥] ذكر انه لون السماء فى الأيام المشمسة، وعندما عرف اللون الأحمر " سرخ " [٩٦] ذكر أنه لون ورد اللعل والدم.

٤- استخدام الصور والرسوم:

كثير من المعاجم تستخدم الرسوم والصور لتوضيح المعنى، وهذه الطريقة تجدى فى كثير من الأحيان، والأصل فى المعاجم عدم استخدام الصور؛ فيما عدا بعض المعاجم الخاصة التى تكون الرسوم والصور بها جزء لا يتجزأ، وربما كان وجود هذه الرسومات والصور فى المعاجم العامة فى بداية الأمر من قبيل اللاضافة والتجويد؛ لكنها أصبحت الأن ضرورة وسند علمى فى كثير من الأحيان [٩٧]، فبعض الأشخاص قد يعرفون ويدركون معنى شرح الكلمة لكنهم يفشلون فى التعرف على الشيء الذي تدل عليه الكلمة حين تراها العين للمرة الأولى. كما أن هذه الرسومات والصور مفيدة فى التفريق بين الأشكال المتعددة لنفس النوع بطريقة أفضل من الشرح بالكلمات، وعلى سبيل المثال أشكال الأحذية والحقائب المتعددة.

وجدير بالذكر ان استخدام الرسوم والصور فى المعاجم أحادية اللغة أقل من استخدامها فى المعاجم ثنائية اللغة؛ ظنا من صناع المعاجم أن ابم اللغة يسهل عليه فهم المعنى المراد من خلال الشرح فقط، إلا فى حالاتين: تعدد المعنى للكلمة الواحدة، ومعاجم الأعلام. لكن تحرص المعاجم ثنائية اللغة على وجود مثل هذه الصور والرسومات للتسهيل على مستخدم المعجم.

وقد ذكر "أنورى" فى مقدمة معجمه انه لم يكتف بشرح الكلمة – خاصة فى تعريف النباتات والحيوانات -؛ بل يضع صورة كدليل للقارئ. [٩٨]

وترى الباحثة أن "أنورى" لجأ لهذه الطريقة فى بعض الأحيان، لكنه لم يستطيع توظيفها بشكل كامل فى كل المداخل، فنجده مثلا فى شرح كلمة " كيف " [٩٩] (حقيبة) ذكر أنها وسيلة ذات أحجام متفاوتة مصنوعة من الجلد، أو القماش، أو النايلون وأمثاله، تستخدم لحفظ وحمل النقود والأشياء، عادة تكون صغيرة نوعا ما: حقيبة نقود، حقيبة مشتروات، حقيبة يد، حقيبة حريمى، حقيبة مدرسة، ثم بدأ يقدم شواهده؛ إلا انه لم يعرض صورا لهذه الأنواع المختلفة من الحقائب التى ذكرها.

ثم بدأ يذكر المداخل المركبة مع كلمة " كيف " فذكر ثلاث مداخل: كيف بغلى، وكيف دستى، وكيف دوشى (حقيبة كتف، وحقيبة يد، وحقيبة ظهر) وشرح كل منهم وقدم شواهده الداعمة، لكنه عرض صورا لاثنتين فقط منهما.

الخاتمة

خلصت هذه الدراسة إلى ما يلي:

١- طرق شرح المعنى الأساسية فى المعاجم – بصفة عامة - هى: الشرح بالتعريف، والشرح بتحديد المكونات الدلالية، والشرح بذكر سياقات الكلمة، الشرح بذكر المرادف أو المضاد، بينما توجد طرق شرح مساعدة أهمها: استخدام الأمثلة التوضيحية، واستخدام التعريف الاشتمالى، الشرح التمثيلى أو التعريف الظاهرى، استخدام الصور والرسوم.

٢ – وفقا لدراسة إحصائية أجرتها الباحثة على المداخل الأساسية – فقط - فى حرف الـ "گ" – نظراً لأنه من الحروف الأصيلة فى اللغة الفارسية، كما أنه من الحروف المتوسطة الحجم – تبين ما يلي:

أ- الوسيلة الأكثر استخداما التى اعتمد عليها معجم "بزرگ سخن" هى التعريف بالشرح حيث استخدمها فى ١٠٦٦ مدخلا، ويليها التعريف بالمرادف حيث استخدمها فى ٤٥١ مدخلا، بينما أرجع بعض المداخل إلى أصلها – مع ذكر شاهد أو أكثر - فى ٣٩٦ مدخلا.

ب- المداخل التى يرجعها لأصلها هى المداخل التى بها ابدال أو حذف – غالبا – مثال على ذلك المدخل "گهر" الذي أرجعه إلى أصله "گوهر"، ثم ذكر له شاهدين على الإستخدام بحذف الـ "و"، وكذلك المدخل "گياغ" الذي أرجعه إلى أصله "گياه" وذكر له شاهداً على استخدامه بهذه الصورة.

ج- إذا كان للمدخل أكثر من معنى، فإنه يرقم المعانى المتعددة، وأحيانا ينوع بين التعريف بالشرح والتعريف بالمرادف فمثلا المدخل "گوينده" عرفه بالشرح فى (١ / ٢ / ٤)، وعرفه بالمرادف فى (٣ / ٥ / ٦ / ٧ / ٩)، أما فى (٨ / ١٠ / ١١) فقد استخدم الشرح والمرادف معاً.

د - غالبا يبدأ التعريف بكلمات مثل "آن كه، آنچه، ويژگى، دارای، فاقد، قابلِ، غير قابلِ، موجبِ، باعثِ، شاملِ حاویِ ... وهكذا " (ذلك الذي، ما هو، يختص بـ، له، فاقد، قابل، غير قابل، يستدعى، باعث، يشتمل، يحتوي ...وهكذا)، فعلى سبيل المثال المداخل: " گرد آورنده، گروگان (١)، گريزان (١) " بدأها بـ " آن كه "، بينما المداخل: " گرد افكن، گرد باف، گرد بند" بدأها بـ "ويژگى"، والمداخل: " گردن دراز (١)، گردن كلفت (١)، گرم (١،٢،٣) " بدأها بـ "دارای".

هـ - استخدم التعريف بالمضاد فى مرات قليلة جدا بلغت ٥ مرات فقط فى الحرف موضع الدراسة، وجاء فيها المضاد تالياً للمرادف كما فى المدخل: "گاله" الذي ذكر أنه قديما بمعنى "دور" وتالاه المضاد: "نزديك"، وكذلك المدخل: "گرا" الذي ذكر مرافه أولا: " بنده، غلام " ثم تبعه بمقابله: "آزاد".

و - استخدم المعجم الوسائل المساعدة فى التعريف خاصة الشواهد والأمثلة التوضيحية، فكان يأتى فى كل مدخل بشاهدين من الأعمال الأدبية الحديثة أو القديمة مستشهدا على صحة

الشرح، وفى بعض الأحيان يستخدم الصور والرسومات فقد استخدم الصور كوسيلة مساعدة ٤٦ مرة، ويستخدمها عادة إذا كان يعرف بحيوان أو نبات أو جهاز أو آلة وما شابه ذلك.

ز - على الرغم من أن معجم " بزرگ سخن " لا يقوم على تجميع المفردات التى تندرج تحت حقل دلالى واحد؛ بل هو من المعاجم الألفبائية، لكنه يذكر الحقل الدلالى لكل كلمة بعلامات مختصرة بجانب الكلمة المدخل، فمثلا فى المدخل "گراز" يذكر بجانبه أنه حيوان (جانورى)، وفى المدخل "گراور" يذكر أنه من أدوات الطباعة والنشر (چاب ونشر)، وفى المدخل "گردكان" يذكر أنه من النباتات (گياهى).

٣- اتسم التعريف فى المعجم موضع الدراسة بالإختصار والإيجاز، والسهولة والوضوح إلى حد كبير. كما أنه اهتم بنوع الكلمة فى الشرح، لكن يُعاب عليه أنه لم يتجنب الدور فى كثير من المداخل، وكان أحيانا يحيل إلى المجهول، كما أنه لم يشر إلى الشكل الخارجى فى كثير من المداخل، كما يُعاب عليه أنه يعتمد على الشرح بالمرادف – أحياناً - دون شرح للمعنى؛ وذلك فى تعريف الكلمات العربية الأصل، أو الكلمات القديمة، أو المصطلحات الأجنبية أو الإدارية المهجورة.

٤- تعتبر الباحثة أن معجم " بزرگ سخن " يعتمد على ذكر سياقات الكلمة؛ وذلك لسببين: الأول؛ حرصه على ذكر معاني التراكيب التى تدخل الكلمة فيها، والثانى؛ أنه يذكر المعنى المجازى للكلمة أو التركيب إن وجد.

قائمة المصادر والمراجع

أولا المراجع العربية:

١- ابراهيم (رجب عبد الجواد)، دراسات فى الدلالة والمعجم، دار غريب - القاهرة، ط١، ٢٠٠١ م

٢- حيدر، (فريد عوض، د.)، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، ط١، القاهرة، ٢٠٠٥ م .

٣- خليل، (حلمى)، مقدمة لدراسة التراث المعجمى العربى، دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية، ط١، ٢٠٠٣ م.

٤- الصراف، (على محمود، د.)، أصول المعجم العربى، المجلة الأردنية فى اللغة العربية وآدابها، ج٩، العدد ٤، ٢٠١٣ م .

٥- عبدالله، (يسرى عبد النبى)، معجم المعاجم العربية، ط١، بيروت، ١٩٩١ م.

٦- عمر، (أحمد مختار، د.)، صناعة المعجم الحديث، ط١، القاهرة، ١٩٩٨ م.

٧- عمر، (احمد مختار، د.) علم الدلالة، ط٥، القاهرة، ١٩٩٨ م.

٨- عمران، (حمدى بخيت، د.)، المفصل فى المعاجم العربية، ط١، القاهرة، ٢٠٠٥ م.

٩- غراب، (عزة حسين، د.)، المعاجم العربية رحلة فى الجذور التطور والهوية، ط١، دمياط، ٢٠٠٥ م.

١٠- أبو الفرج، (محمد أحمد)، المعاجم اللغوية فى ضوء علم اللة الحديث، بيروت، ط١، ١٩٦٦.

١١- القاسمى، (على، د)، علم اللغة وصناعة المعجم، ط٢، جامعة الملك سعود، ١٩٩١ م

١٢ – نصار، (حسين، د.)، المعجم العربى نشأته وتطوره، ج١، ط١، الاهرة، ١٩٨٨ م .

ثانيا المراجع والقواميس الفارسية

١- انورى (حسن، د. و آخرون) فرهنگ بزرگ سخن، چاپ ٢، تهران، ١٣٨٢ هـ . ش.

گروهى از نويسندگان زير نظر دكتر محم معين ودكتر سيد جعفر شهيدى، لغتنامه دهخدا،، چاپ ٢، تهران، ١٣٧٧هـ.ش.

٢- باقرى (مهرى، د.)، مقدمات زبانشناسى، چاپ ٦، تهران، ١٣٨٢ هـ.ش.

٣- ستوده (غلامرضا)، مرجع شناسى وروش تحقيق در ادبيات فارسى، چاپ هفتم، تهران، ١٣٧٨ هـ. ش .، ص ٣٣ .

٤- شقاقى (ويدا، دكتور)، مبانى صرف، چاپ ٧، تهران، ١٣٩٣ هـ.ش

٥- معين (محمد، دكتور)، فرهنگ فارسى، چاپ ٤، تهران، ١٣٨٦ هـ.ش.

ثالثا المواقع الإلكترونية :

1- https://mufatismaqdum.wordpress.com/2012/01/27/%D9%88

2- https://www.aftabir.com/articles/view/art_culture/culture/c5c1232360404_lexicogra

3- https://informationroom.persianblog.ir/7qZLKJ6N5xIlwA4A7ZRg-

4- http://art.uobabylon.edu.iq/lecture.aspx?fid=8&lcid=62699

5- https://www.irna.ir/news/83633286/%D9%85%D8%AD%D9%

6- https://www.hamshahrionline.ir/news/100575/%D8%B2%D9%86%D8%AF%DA%AF

7-https://www.startimes.com/?t=5486718

8- http://haje.ir/newsdetails.aspx?itemid=955 5\12\2020 11:30 pm

مقالة بعنوان نگاهى تحليلى به فرهنگ فارسى كردى دانشگاه كردستان وجايگاه آن در پهنه ى فرهنگ نگارى معاصر، احمد احمديان

9- http://portal.nlai.ir/daka/Wiki%20Pages/%D9%81

10-

زهرا جعفرى، مرورى بر مقولهء نقد فرهنگ لغت ومبانى آن، مجلهء فرهنگ نويسى، شماره ٥، ١٣٩٢هـ.ش.، ص ٨٤.

http://ensani.ir/fa/article/324590/%D9%85%D8%B1%D9%88%D8%B1%

11- https://www.edub.ir/education/view/10905%3A%D8%AD%D8%B3%D9%8

12- https://www.noormags.ir/view/ar/articlepage/1047762/%d9%85%d8%a8%

مهرزاد منصورى، مبانى وشرايط استفاده از تصوير در فرهنگ، فرهنگ نويسى شماره ٧ ١٣٩٢هـ.ش.، ص ٥٨

[1] - https://mufatismaqdum.wordpress.com/2012/01/27/%D9%88 8\5\2020 9 : 30 pm \

مفتش مقدوم ، مقالة بعنوان وظائف المعجم ،
على القاسمى ، علم اللغة وصناعة المعجم ، ط٢ ، جامعة الملك سعود ، ١٩٩١ م . ص ٣ .
- يسرى عبد النى عبدالله ، معجم المعاجم العربية ، ط١ ، بيروت ، ١٩٩١ م ، ص ١٧ / حسيين نصار ، المعجم العربى نشأته وتطوره ، ج١ ، ط١ ، الاهرة ، ١٩٨٨ م . ، ص ١١.[٢]
٢- احمد مختار عمر ، صناعة المعجم الحديث ، ط١ ، القاهرة ، ١٩٩٨ م. ، ص ٢٥ . / عزة حسين غراب ، المعاجم العربية رحلة فى الجذور التطور والهوية ، ط١ ، دمياط ، ٢٠٠٥ م ، ص ٢٨ . [٣]
سعيد نفيسى، مقالة بعنوان فرهنگهای فارسی ضمن مقدمة لغتنامه دهخدا، به قلم گروهی از نويسندگان ، چاپ ٢ ، تهران ، ١٣٧٧هـ.ش، ص ١٨٠ [٤]
[5] - https://www.aftabir.com/articles/view/art_culture/culture/c5c1232360404_lexicogra
https://www.edub.ir/education/view/10905%3A%D8%AD%D 14\7\2020 2: 20 pm
مقالة بعنوان حسن انورى ؛ خالق فرهنگ سخن /
غلامرضا ستوده ، مرجع شناسي وروش تحقيق در ادبيات فارسي ، چاپ هفتم ، تهران ، ١٣٧٨ هـ. ش . ، ص ٣٣ .
٥- المرجع السابق ، ص ٣٧ .
محمد معين ، فرهنگ فارسى ، چاپ ٤ ، ج ١ ، تهران ، ١٣٨٦ هـ.ش. ، ص ١١ . [٦]
https://www.aftabir.com/articles/view/art_culture/culture/c5c1232360404_lexicography_p1.php/ 7\6\220 11 : 00 pm
مقالة بعنوان فرهنگنويسى در ايران از گذشته تا امروز
- نفسه ،[7]
https://informationroom.persianblog.ir/7qZLKJ6N5xIlwA4A7ZRg- 7\6\2020 12 :00 am
زهرا جعفرى ، مرورى بر مقولهء نقد فرهنگ لغت ومبانى آن ، مجلهء فرهنگ نويسى ، شماره ٥ ، ١٣٩٢هـ.ش. ، ص ٨٤.
http://ensani.ir/fa/article/324590/%D9%85%D8%B1%D9%88%D8%B1% 14\7\2020 1: 15 pm
- ويدا شقاقى، مبانى صرف، چاپ ٧، تهران، ١٣٩٣ هـ.ش.، ص ٢٦.[8]
- على محمود الصراف، أصول المعجم العربى، المجلة الأردنية فى اللغة العربية وآدابها، ج٩، العدد ٤، ٢٠١٣ م ، ص ٢٧ .[9]
- حمدى بخيت عمران، المفصل فى المعاجم العربية، ط١، القاهرة، ٢٠٠٥ م.، ص ١٧ ومما يليها.[10]
[11] - http://art.uobabylon.edu.iq/lecture.aspx?fid=8&lcid=62699 8\5\ 2020 10:15 pm .
مقالة بعنوان أنواع المعاجم
http://haje.ir/newsdetails.aspx?itemid=955 5\12\2020 11:30 pm
مقالة بعنوان نگاهى تحليلى به فرهنگ فارسى كردى دانشگاه كردستان وجايگاه آن در پهنه ى فرهنگ نگارى معاصر ، احمد احمديان
مختار عمر ، صناعة المعجم ، ص ٣٥ ومما يليها .
[12] - http://portal.nlai.ir/daka/Wiki%20Pages/%D9%81 9\5\2020 2: 30 AM
- فرهاد قربان زاده ، نقد وبررسى مجموعهء فرهنگهاى سخن ، مجلهء فرهنگ نويسى ، شمارهء ١٠ ١٣٩٤ هـ.ش. ، ص ١٩٠ .[13]
- نفسه ، ص ٢٠٣ .[14]
- على القاسمى ، علم اللغة وصناعة المعجم ، ص ٧٥ .[15]
- ويدا شقاقى ، مبانى صرف ، ص ١٠ .[16]
١٦- نقلا عن أحمد مختار عمر ، صناعة المعجم الحديث ، ط١ ، القاهرة ، ١٩٩٨ م ، ص ١٢١ . / حلمى خليل ، مقدمة لدراسة التراث المعجمى العربى ، دار المعرفة الجامعية ، مصر ، ط١ ، ٢٠٠٣ م ، ص ٢٣ ، ٥٥ .
[18]http://ensani.ir/file/download/article/20140414152950-9547-24.pdf 1\7\202010: 00 pm
على اشرف صادقى ، درس گفتارهاى فرهنگ نگارى ، مجلهء فرهنگ نويسى ، شمارهء ٢ ، ص ١٥٨ .
- سخن ، ج ٣ ، ص ١٥٥٨ . [19]
- نفسه ، ج٦ ، ٥٨٧٢[20] -
- نفسه ، ج٣ ، ص ١٥٥٨ .[21]
- نفسه ، ج٢ ، ص ٩٧٧ .[22]

[23] -نفسه ، ج٥ ، ص ٣٨١٠ .

٢٤- قاضى ، هو ابن "ميرزا عبد الخالق القاضى" مترجم وكاتب ايرانى معروف ، ولد ١٢٩٢ هـ.ش. ، وتوفى ١٣٧٦ هـ.ش. ترجم كثير من الأعمال منها رواية "دون كيشوت" التى ترجمها من الأسبانية الى الفارسية .
https://www.irna.ir/news/83633286/%D9%85%D8%AD%D9%

اسلامى ، هو "محمد على اسلامى ندوشن" محتم وقاضى وأستاذ الأدب الفارسى وشاعر وكاتب ، ولد فى ١٣٠٣ ه.ش فى "يزد" ، له ٤٥ كتاب ومقالة فى التاريخ والأدب الإيرانى.
https://www.hamshahrionline.ir/news/100575/%D8%B2%D9%86%D8%AF%DA%AF[24]

[25] - سخن ، ج٥ ، ص ٣٨٥٢ .

[26] - نفسه ، ج ٦ ، ص ٥٦٩١ .

٢٣- الأدوات النحوية أو (تكواژهاى دستورى) هى المقاطع التى لا تستخدم وحدها ؛ ولابد تتصل بمقاطع أخرى لتوضح معناها ، كضمائر الملكية المتصلة أو اللواحق التى تفيد الصفات وأمثالها ، وهذه المقاطع قليلة فى اللغة " مهرى باقرى ، مقدمات زبانشناسى ، چاپ ٦ ، تهران ، ١٣٨٢ هـ.ش. ، ص ١٣٨ .

[27] - سخن ، ج ٣ ، ص ١٥٤٥ .

[28] - سخن ، ج ٥ ، ص ٤٣٩١ .

[29] -صناعة المعجم ١٢٣

[30] -

[31] - نفسه ، ج ٥ ، ص ٣٨٠٠ .

[32] - نفسه ، ج ٢ ، ص ٩٩١ .

[33] - نفسه ، ج ٧ ، ص ٦٤٣٧ .

[34] - الترجمة : وعاء مستدير عادة من مادة البلاستيك أو الفلز وأمثالهما يستخدم للغسيل .

[35] - الترجمة : الوعاء المستدير عادة الذى يتقئ أو يتبول فيه المرضى .

[36] - نفسه ، ج ٢ ، ص ١٣١١ .

[37] - نفسه ، ج ٢ ، ص ١٣١١ .

[38] - نفسه ، ج ٣ ، ص ٢٤٩٦ .

[39] - نفسه ، ج٣ ، ص ٢٥٦٧ .

[40] - نفسه ، ج ٣ ، ص ٢٥٦٥ : ٢٥٦٦ .

[41] - نفسه ، ج ٦ ، ص ٥٨٧٠ ، ٥٨٧٠ . ج ٥ ، ص ٤٠٦٢ .

[42] - نفسه ، ج ٨ ، ص ٧٦٢٠ .

[43] - نفسه ، ج٢ ، ص ٨٤٣ .

[44] - نفسه ، ج ٦ ، ص ٥١٨٦ .

[45] - نفسه ، ج ٧ ، ص ٦٤٥٤ .

[46] - نفسه ، ج ٧ ، ص ٦٧٤٤ .

[47] - نفسه ، ج١ ، ص ٢٤١ .

[48] - نفسه ، ج ١ ، ص ١٥٣ .

[49] - ويدا شقاقى ، مبانى صرف ، ص ٢١ .

[50] - سخن ج ٤ ، ص ٣٠١٣ .

[51] - نفسه ج ٥ ، ص ٣٨٧٢ .

[52] - نفسه ج٤ ، ص ٣٨٤٥ .

[53] - نفسه ، ج ٧ ، ص ٧٥٦٤ .

[54] -صناعة المعجم الحديث ، ص ١٤١ .

[55] - http://ensani.ir/file/download/article/20140414152950-9547-24.pdf 1\7\2020 12 : 00 pm.
على اشرف صادقى ، درس كفتارهائى

[56] - سخن، ج ٤، ص ٣٥٧٦ / ج٢ ، ص ١١٣٤ ، ١٣١٠ / ج٥ ، ص ٥٠٧٣ .

[57] - سخن، ج٣، ص ١٦٠٥ .

[58] - نفسه، ج ٦، ص ٥١٤١ .

[59] - سخن، ج ٣ ، ص ١٦٠٥ .

[60] - ج ٨، ص ٧٥٨٩ .

[61] - ج٦، ص ٥٤٨٢ .

[62] - ج ٨، ص ٧٥٨٩ .

- ج٦ ، ص ٥٦٩٣ . [63]
- ج ٦ ، ص ٦١٤٢ . [64]
- سخن ، ج٤ ، ص ٣٥٧٧ . [65]
- نفسه ، ج ٧ ، ص ٦٥٩١ . [66]
- نفسه ، ج ٦ ، ص ٥٨٨٢ . [67]
- نفسه ، ج٦ ، ص ٥٥١٧ . [68]
- نفسه ، ج٦ ، ص ٥٥١٨ . [69]
- نفسه ، ج ٦ ، ص ٦٠٠١ . [70]
- محمد أحمد أبو الفرج ، المعاجم اللغوية فى ضوء علم اللة الحديث ، بيروت ، ط١ ، ١٩٦٦ م ، ص ١٠٧ . [71]
- أحمد مختار ، صناعة المعجم ، ص ١٤٣ . [72]
- سخن ، ج٦ ، ص ٥١٦٢ . الترجمة : (متعلق بالغرب ... عكس الشرق .... اهل الغرب .... يصنع فى الغرب) [73]
- نفسه ، ج ٤ ، ص ٢٨٦١ . الترجمة : (محل استحسان وترغيب ، طيب ، عكس سئ) [74]
- احمد مختار عمر ، صناعة المعجم ، ص ١٣١ : ١٣٢ . / احمد مختار عمر ، علم الدلالة ، ط٥ ، القاهرة ، ١٩٩٨م ،ص ٦٨ . [75]
- نقلا عن : فريد عوض حيدر ، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية ، ط١ ، القاهرة ، ٢٠٠٥ م ، ص ١٥٨ : ١٦٢ . [76]
- نفسه ، ص ١٣٣ . / رجب عبد الجواد ابراهيم ، دراسات فى الدلالة والمعجم ، دار غريب ، ط١ ، ٢٠٠١ م ، ص ٢٥ ومما يليها . [77]
- سخن ، ج٥ ، ص ٣٩٦٣ . [78]
نفسه ، ج٥ ، ص ٤٤٧٦ : ٤٤٧٧ . [79]
- صناعة المعجم ، ص ١٢٦ . [80]
- سخن ؛ ج ٣ ، ص ٢٢٠٧ ، ٢٢٠٨ . [81]
- سخن ، ج ٦ ، ص ٥٤٢٧ . [82]
- نفسه ، ج ١ ، ص ٣٤١ . [83]
- نفسه ، ج٢ ، ص ٨٩٨ . [84]
- سخن ، ج ٣ ، ص ٢٣٣٣ ، وما يليها . [85]
- نفسه ، ج ٤ ، ص ٣١٢١ ، وما يليها . [86]
سخن ، ج١ ، ص ٤٣ : ٤٤ . [87]
- سخن ، ج ٨ ، ص ٨٣٦٥ . الترجمة : يقول اكبر آقا ... بينما يبكى بكاء متقطعا : والله ليس تقصيرى . [88]
- أحمد مختار عمر ، صناعة المعجم ، ص ١٤٤ ، ١٤٥ . [89]
- نقلا عن مختار عمر ، صناعة المعجم ، ص ١٤٦ . [90]
- سخن، ج١ ، ص ١٩ من المقدمة . [91]
- سخن ، ج ٥ ، ص ٣٨٤٥ . [92]
- نفسه ، ج ٥ ، ص ٤١٩٨ . [93]
- نفسه ، ج ٥ ، ص ٤٣٤٨ . [94]
- نفسه ج ١ ، ص ٣٩ . [95]
- نفسه ، ج ٥ ، ص ٤١٢٣ . [96]

[97] -https://www.noormags.ir/view/ar/articlepage/1047762/%d9%85%d8%a8%d8%a7%d9
14\7\2020 3: 45 pm
مهرزاد منصورى ، مبانى وشرايط استفاده از تصوير در فرهنگ ، فرهنگ نويسى شماره ٧ ١٣٩٢هـ.ش. ، ص ٥٨ ، ٦٠ ، ٦٥ .

- سخن، ج ١، ص ١٩ من المقدمة . [98]
- سخن، ج ٦، ص ٦٠٤٦ . [99]